

La traducción automática y su uso en la redacción de textos digitales: Análisis de algunos documentos reales de trabajo

María Concepción Maldonado González¹ y María Liébana González²

Enviado: 14 de diciembre de 2021 / Aceptado: 2 de noviembre de 2022

Resumen. A partir del análisis de varios ejemplos reales de trabajo, este artículo compara la mayor o menor precisión léxica ofrecida por los diccionarios bilingües frente a los motores de traducción automática basados en redes neuronales cuando los usuarios no profesionales acuden a ellos para traducir textos. Analizaremos el comportamiento de tres de estos motores de traducción automática (Google Traductor, Bing Microsoft Translator y el traductor de DeepL), y someteremos a evaluación un corpus compuesto por documentos reales de trabajo en el campo de la traducción. Dirigiremos nuestra atención a aquellos fallos léxicos derivados del uso de motores de traducción automática que ponen en riesgo la comprensión del texto final. Y, para terminar, compararemos los resultados que habríamos obtenido si, para esas mismas tareas, hubiéramos recurrido a diccionarios bilingües en vez de a motores de traducción automática.

El estudio constata cómo en el caso de la traducción de textos más o menos complejos, la respuesta generada por los motores de TA resulta insuficiente, y cómo los datos lexicográficos recogidos en diferentes diccionarios bilingües en línea, por lo general, aportan información lexicográfica mucho más completa y adecuada para satisfacer las necesidades comunicativas del usuario.

Palabras clave: Traducción automática; lexicografía bilingüe; preedición; posesición.

[en] Machine translation and its use as a lexicographic tool when writing digital texts: an analysis of real working documents

Abstract. Using real working documents as a basis for research, the aim of this paper is to compare the lexical accuracy of bilingual dictionaries versus machine translation engines that apply neural networks, when employed by non-professionals to translate texts. We put three such machine translation engines to the test (Google Translate, Bing Microsoft Translator and DeepL), and evaluate their performance when translating a selection of real working documents. We focus particular attention on lexical errors originated by machine translation engines that compromise the reader's understanding of the final text. Finally, we compare the results obtained for the same tasks when making use of bilingual dictionaries in place of MT engines. The conclusion reached is that when translating reasonably complex texts, the output generated by MT engines is unsatisfactory: lexicographic data obtained from sundry bilingual dictionaries online generally offers more precise and comprehensive lexicographic information to satisfy the user's communicative needs.

Keywords: Machine translation; bilingual lexicography; pre-editing; post-editing.

Sumario: 1. Introducción. 2. Factores que condicionan la calidad de la traducción generada mediante motores de traducción automática. 1.1. La combinación lingüística. 1.2. El tipo de texto. 1.3. La longitud del texto. 3. Etapas de preedición y posesición en los procesos de traducción automática. 4. Análisis contrastivo de datos de un corpus de traducción. 4.1. Análisis del uso de los motores de traducción automática en la traducción de textos. 4.1.1. Texto I: Correo electrónico para uso interno en entorno profesional. 4.1.2. Texto II: Correo electrónico acerca de una encuesta de satisfacción de empleados. 4.1.3. Texto III: Información de un folleto comercial. 4.1.4. Texto IV: Correo electrónico para organizar una cena de negocios. 4.1.5. Texto V: Descripción de un proyecto de licitación. 4.1.6. Texto VI: Apostilla de La Haya. 4.1.7. Texto VII: Cláusula de un contrato de una concesión de una autopista. 4.1.8. Texto VIII: Cláusula de un contrato de arrendamiento. 4.2. Valoración de resultados. 5. Conclusiones. Contribución de autoría CREdiT. Referencias bibliográficas.

Cómo citar: Maldonado, C., Liébana, M. (2023). La traducción automática y su uso en la redacción de textos digitales: Análisis de algunos documentos reales de trabajo, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 95, 133-161. <https://dx.doi.org/10.5209/clac.79337>

¹ Universidad Complutense de Madrid (España).

Correo electrónico: marimald@ucm.es

N.º ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3543-1778>.

² Universidad Complutense de Madrid (España).

Correo electrónico: liebana.maria@gmail.com

N.º ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6413-4548>.

1. Introducción

En un trabajo anterior (Maldonado y Liébana, 2021), analizábamos el comportamiento de tres motores de traducción automática (Google Traductor, Bing Microsoft Translator y el traductor de DeepL) cuando los usuarios acuden a ellos para traducir unidades léxicas aisladas. Analizábamos allí los problemas más comunes que se suelen presentar (errores léxicos, sintácticos, semánticos y ortotipográficos) y, sobre todo, proponíamos la conveniencia de que dichos motores fueran alimentados con datos lexicográficos fiables obtenidos de las fuentes más tradicionales de la lexicografía. A partir del análisis de varios ejemplos reales de trabajo se ponía en evidencia la mayor precisión ofrecida por los diccionarios bilingües frente a los motores de traducción automática basados en redes neuronales.

En esta segunda fase del estudio, analizaremos cómo los traductores automáticos se han posicionado como uno de los recursos en línea más demandados por usuarios no profesionales para traducir textos. Para ello, someteremos a evaluación un corpus compuesto por documentos reales de trabajo en el campo de la traducción, y dirigiremos nuestra atención a aquellos fallos léxicos, derivados del uso de motores de traducción automática (TA), que ponen en riesgo la comprensión del texto final. Para terminar, compararemos los resultados que habríamos obtenido si, para las mismas tareas, hubiéramos recurrido a diccionarios bilingües en vez de a motores de TA.

El estudio constata que, también en el caso de la traducción de textos más o menos complejos, la respuesta generada por los motores de TA resulta insuficiente y que los datos lexicográficos recogidos en diferentes diccionarios bilingües en línea, por lo general, aportan información lexicográfica mucho más completa y adecuada para satisfacer las necesidades comunicativas del usuario.

2. Factores que condicionan la calidad de la traducción generada mediante motores de traducción automática

La calidad de la traducción generada mediante motores de TA dependerá mucho del tipo de textos, de su longitud y de la combinación lingüística con la que estemos trabajando, como explicamos a continuación.

2.1. La combinación lingüística

Por lo general, se podría afirmar que las traducciones automáticas de las 24 lenguas oficiales de la Unión Europea (UE), en combinación directa o inversa con el inglés, suelen tener una calidad más alta que otros pares de idiomas. Esto se debe, en parte, a que muchos de los textos que conforman los corpus de estas herramientas toman como fuente diferentes contenidos publicados por la UE.

A su vez, la actividad lingüística de la UE tiene sus particularidades: los documentos legislativos y políticos clave, así como la información general, tienen que publicarse en todos los idiomas. En principio, se practica la traducción directa. Sin embargo, las unidades de traducción de las diferentes lenguas no cubren todas las combinaciones lingüísticas y la UE ha optado por la siguiente solución: si una unidad lingüística no puede traducir un documento a partir de la lengua del original, recurre a la traducción hecha en una de las lenguas pivote, que, por el momento, son inglés, francés y alemán, siendo la primera la más habitual.

La globalización ha impuesto el inglés como lengua de comunicación y esto se ve reflejado igualmente en la política lingüística tanto de organismos públicos como de empresas privadas. La traducción automática se basa en el análisis de muestras reales con sus respectivas traducciones humanas. Esto explica que, en el corpus de textos paralelos de los motores de traducción automática, la cantidad de textos con combinación español <> inglés sea muy superior al número de textos que podamos encontrar para los pares español <> portugués.

Por una relación coste-eficacia, los motores multilingües de traducción automática, ya sea esta neuronal ya estadística, optan por utilizar el inglés como lengua pivote. Así, la traducción de un texto de español a francés tendrá la siguiente secuencia: español > inglés > francés.

Como observaremos en el corpus que analizaremos en este documento, este proceso genera un desvío lingüístico importante, ya que si en el segmento español > inglés hay un error, ese error se transferirá al segmento inglés > francés.

2.2. El tipo de texto

Hay textos que se adaptan mejor que otros a los motores de traducción automática. Los documentos científicos y técnicos, cuya terminología es precisa, suelen obtener mejores resultados, ya que presentan términos con alta complejidad técnica y muy específicos, con lo cual las probabilidades de que los motores de búsqueda elijan la palabra correcta son mayores. En la figura 1, vemos cómo el motor de TA resuelve correctamente la terminología técnica (*microbiomas*, *díadas*, etc.).

Por el contrario, se recomienda evitar la traducción automática para textos que requieran una interpretación por parte del cerebro humano (por ejemplo, un texto literario o una campaña publicitaria). Los motores de traducción no analizan el contexto y, si bien pueden recuperar de su corpus de textos paralelos expresiones concretas, el tono general del contenido no será el adecuado, ya que no captará las ironías, los juegos de palabras o determinados rasgos del lenguaje, como sucede con la traducción de un fragmento de la novela *Alegría*, de Manuel Vilas (figura 2), donde el motor de TA nos devuelve una traducción plana, sin matices. Por ejemplo, el autor utiliza el verbo *hurtar*,

que produce un determinado efecto estético en su texto. Sin embargo, el motor de TA no reproduce ese recurso literario del autor en la lengua meta y traduce el verbo *hurtar* por *steal* (*robar*). Observamos también cómo la forma ambigua *amamos* la traduce en presente (*love*) y no en pasado (*loved*), como correspondería al texto original

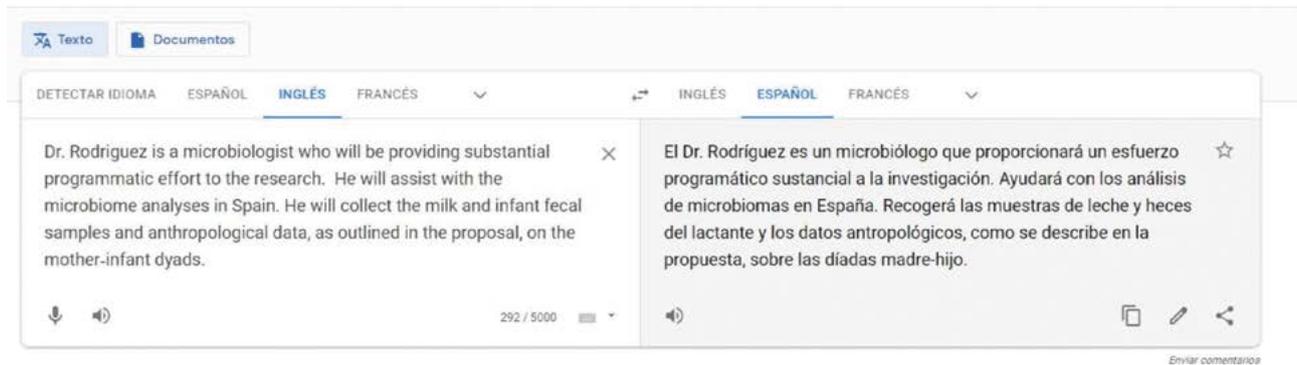


Fig. 1. Ejemplo de cómo se comporta Google Traductor ante un texto técnico



Fig. 2. Ejemplo de cómo se comporta Google Traductor ante un texto literario

2.3. La longitud del texto

Los motores de TA funcionan mejor con frases o enunciados y estructuras sencillas, ya que es más fácil para la herramienta buscar en su corpus de textos paralelos frases simples y acotadas que una oración con mucha subordinación (este último tipo de oraciones a menudo tiene que ser analizado por el traductor humano antes de trasladarla a la lengua meta).

Como vemos, el texto generado en la figura 3 resulta farragoso y difícil de comprender. Por su parte, el texto en la figura 4 (mucho más breve) ofrece una mayor fluidez y naturalidad en la lengua meta.

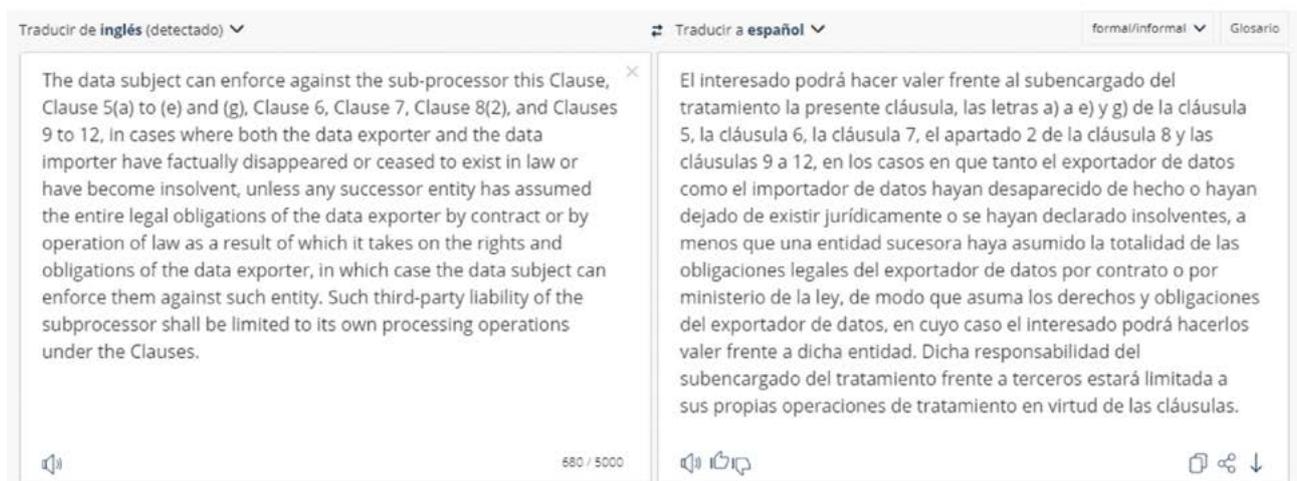


Fig. 3. Traducción en el traductor de DeepL de un texto largo y con estructuras complejas

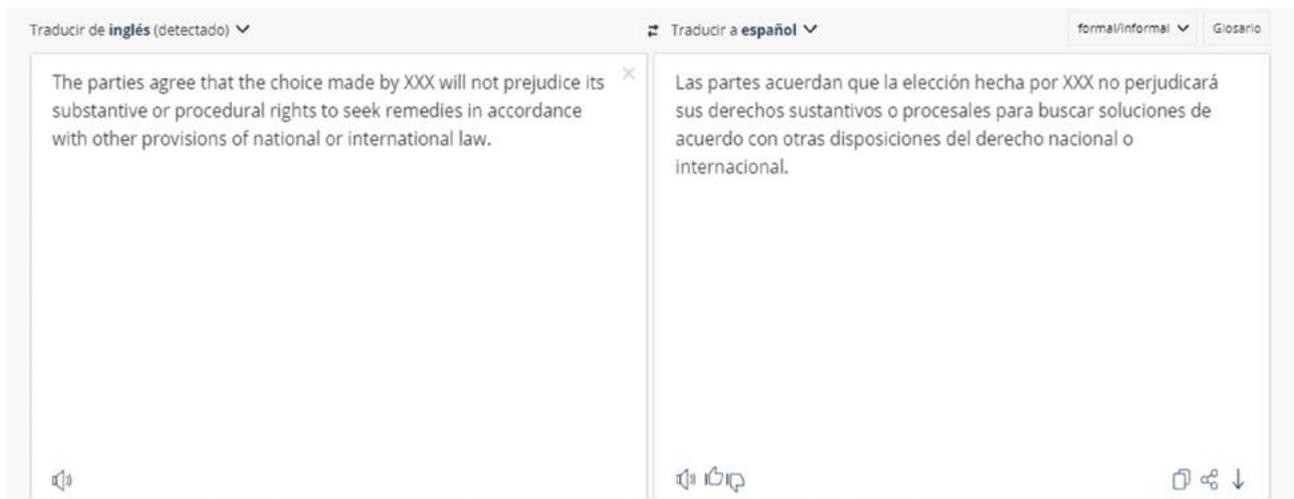


Fig. 4. Traducción en el traductor de DeepL de un texto con frases más cortas y estructuras más sencillas

3. Etapas de preedición y posesición en los procesos de traducción automática

Ya hemos mencionado que los resultados que ofrecen la mayoría de los sistemas de TA aún distan de ser perfectos. Por eso, en un marco profesional, para aprovechar al máximo el potencial de la traducción automática y obtener una traducción final de calidad, el proceso de traducción se suele complementar con otras dos etapas: la preedición y la posesición.

3.1. La preedición

La preedición consiste en revisar los textos antes de traducirlos automáticamente, con el fin de facilitar la tarea. Se busca corregir, en el texto origen, posibles errores gramaticales, ortográficos o de puntuación, entre otros; también se busca simplificar estructuras y suprimir ambigüedades. El traductor humano se anticipa a las dificultades con las que se va a encontrar la herramienta de traducción automática y esto repercute en la calidad de la traducción y en el tiempo que se ahorrará corrigiendo dicha traducción.

3.2. La posesición

La posesición consiste en la revisión y corrección de una traducción realizada por un motor de TA. Dependiendo de la calidad deseada del texto y de la finalidad de este, puede aplicarse en diferentes grados.

Si lo que buscamos es un texto que sea comprensible y preciso, pero sin un gran nivel estilístico, podemos realizar una posesición parcial. Serviría, por ejemplo, para contenidos de uso interno o textos urgentes en los que la comprensión prima sobre el estilo. Como apunta Aranberri (2014: 472), «consiste en realizar los cambios necesarios e imprescindibles para que un texto pueda ser comprendido. Se hace hincapié en fenómenos que obstaculizan su lectura como pueden ser la terminología o las relaciones gramaticales incorrectas. No se trata necesariamente de corregir todos los errores del texto, ya que algunos errores menores pueden no alterar demasiado el texto y permitir al lector resolverlos por sí mismo sin detrimento para la comprensión. El texto final puede contener errores siempre y cuando éstos permitan que el mensaje se transmita satisfactoriamente».

En lo que respecta a la posesición completa, en cambio, señala Aranberri (2014: 473), que «tiene como objetivo eliminar todo error de la traducción automática y conseguir una traducción de alto nivel, a la par de la traducción tradicional manual. El texto debe ser correcto desde una perspectiva gramatical y terminológica, así como estilística, y gozar de una fluidez nativa».

Son varios los estudios que diversos proveedores de servicios lingüísticos han realizado con el fin de establecer ciertas pautas a la hora de integrar la traducción automática en su flujo de trabajo. No se puede hablar de normas estandarizadas, puesto que las características de cada documento determinarán el proceso de posesición. Igualmente, como apuntan Hu y Cadwell (2016), por lo general, las directrices de posesición se mantienen como documentos de uso interno y resulta complicado acceder a ellos.

En este trabajo, vamos a tomar como referencia las directrices de posesición publicadas por TAUS, empresa proveedora de servicios lingüísticos. En su guía, señala las siguientes recomendaciones:

a) Pautas para una posesición parcial:

- Buscar una traducción semánticamente correcta
- Comprobar que en el texto meta no hay omisiones o adiciones
- Editar cualquier contenido que resulte ofensivo o inapropiado para el destinatario del documento

- Mantener, en la medida de lo posible, la traducción original obtenida mediante traducción automática.
- Aplicar las reglas básicas de ortografía
- No realizar correcciones de estilo
- No reestructurar oraciones para mejorar el ritmo natural del texto

Con estas pautas, se pretende integrar la traducción automática en el flujo de trabajo de los traductores como una forma de aumentar la productividad y reducir costes y plazos. Para ello, se podría decir que la labor de posesición radica en buscar la manera de transformar el resultado de la traducción automática con el número mínimo de cambios posible, sin que esto afecte negativamente en la calidad del texto.

b) Pautas para una posesición completa:

- Buscar una traducción correcta a nivel gramatical, semántico y sintáctico
- Comprobar que la terminología clave está traducida correctamente
- Comprobar que en el texto meta no hay omisiones o adiciones
- Editar cualquier contenido que resulte ofensivo o inapropiado para el destinatario del documento
- Mantener, en la medida de lo posible, la traducción original obtenida mediante traducción automática
- Aplicar las reglas básicas de ortografía, puntuación y separación silábica
- Comprobar que el formato es correcto

Una vez analizado este uso de la traducción automática en un marco profesional, no podemos obviar la experiencia del usuario común con estas herramientas. Existe un nuevo contexto de uso de la traducción automática combinada con la posesición, que ha surgido a raíz del auge de los motores de TA en línea gratuitos. Se trata de usuarios que, debido a la naturaleza de su trabajo o por simple interés personal, desarrollan de forma esporádica tareas de traducción o utilizan los motores de TA como herramientas de consulta bilingües.

Dependiendo de la combinación lingüística y de la finalidad del texto, para algunos usuarios no profesionales la traducción automática se ha convertido en una aliada: desde sus conocimientos de la materia con la que trabajan, discriminan fácilmente entre propuestas terminológicas correctas y erróneas, y la traducción les permite ahorrar tiempo de *redacción* de la traducción, es decir, de producción del texto final. Ahora bien, también puede convertirse en un arma de doble filo, si se pasa por alto la fase de posesición, o resultar quizás de poca ayuda, si se utiliza la traducción automática como herramienta lexicográfica bilingüe, como analizaremos en la siguiente sección.

4. Análisis contrastivo de datos de un corpus de traducción

Los usuarios no profesionales suelen considerar la traducción automática una herramienta que acelera la producción del texto final o facilita la consulta de unidades léxicas. En general, parecen tener una actitud más benevolente hacia los resultados.

Sin embargo, estos resultados generados por traducción automática distan de ser perfectos y, en ocasiones, no consiguen satisfacer las necesidades comunicativas de los usuarios con la misma eficacia con que lo haría un diccionario.

Para refrendar esta afirmación, hemos evaluado el comportamiento de los motores de TA ante dos niveles de uso: la traducción automática en unidades léxicas (Maldonado y Liébana, 2021), y la traducción automática en textos. En ambos casos, hemos comparado los resultados que habríamos obtenido si, para la misma tarea, nos hubiéramos servido de diccionarios bilingües en lugar de recurrir a la traducción automática. Veamos algunos ejemplos reales de traducción automática de textos.

4.1. Análisis del uso de los motores de traducción automática en la traducción de textos

En las siguientes páginas vamos a analizar un corpus compuesto por documentos reales de trabajo. Hemos elegido textos o fragmentos de temática diversa, con registro y vocabulario tanto general como especializado, y con varias combinaciones lingüísticas (español <> inglés, portugués > español y francés > español).

Utilizaremos los códigos ISO 639-1 para referirnos a estos idiomas en el análisis del corpus:

- ES para español
- EN para inglés
- FR para francés
- PT para portugués

Los documentos originales que componen el corpus estudiado datan de fechas diferentes. En la traducción de todos ellos intervino un motor de TA de forma total (texto completo) o parcial (como apoyo a una traducción humana realizada por un usuario no profesional). Esas herramientas de TA se actualizan con relativa frecuencia bien porque se amplía el corpus de textos paralelos de la herramienta, bien porque se incorporan las correcciones que los propios usuarios realizan cuando utilizan el motor.

Para no realizar un trabajo que pueda pecar de obsoleto (los sistemas de traducción que se usaban hace una década no se parecen en nada a los que se utilizan en la actualidad), se ha optado por volver a someter a traducción automática los textos elegidos y analizar el resultado tal y como se lo encontraría en la actualidad una persona que acudiera a un motor de TA.

Este análisis no se enfoca como un estudio comparativo de los diferentes motores de TA ni de su evolución, sino como un ejercicio práctico, que refleje la realidad de un entorno en el que cada vez son más los usuarios no profesionales que recurren a los motores de TA de manera esporádica.

Tomando como base textos de diferente naturaleza y de distinta combinación lingüística, pretendemos comprobar el funcionamiento de estas herramientas y señalar, de una forma ilustrativa pero no exhaustiva, aquellos fallos más llamativos que pudieran comprometer la comprensión y calidad del texto final, con especial atención a los errores léxicos.

4.1.1. Texto I: Correo electrónico para uso interno en entorno profesional

- Combinación lingüística: español > inglés
- Fecha texto origen: julio 2020
- Motor TA: Google Traductor
- Última consulta TA: 28 de enero de 2021
- Tipo de texto: general. Se trata de correo electrónico que se envía, con fecha 16 de julio de 2020, a un grupo de empleados que prepara las notas de gastos del equipo directivo de una empresa española, con oficinas en España y USA. El remitente lo redacta en español y, ayudado por una herramienta de traducción automática, realiza la traducción al inglés. Por confidencialidad, se han omitido algunos datos, como nombres propios y direcciones de correo.

	Texto origen (ES)	Texto meta (EN)
1	Buenos días!	Good morning!
2	Espero que sigáis bien!	I hope you continue well!
3	Os escribo para comentaros que la próxima reunión de revisión de notas de gastos de los miembros del Comité de Dirección de [empresa X] con [Sr. D. X] será el próximo 29 de Julio.	I am writing to tell you that the next meeting to review expense reports of the members of the [company X] Management Committee with [Mr. X] will be on July 29th.
4	Para ello, todas las notas de gastos deberán ser enviadas a mi correo antes de las 10 a.m. del día viernes 24 de Julio (hora española) para poder revisarlas con anterioridad. Recordaros que a partir de ese Viernes 24 no podrán ser lanzadas nuevas notas hasta el 30 de Julio	To do this, all expense notes must be sent to my email before 10 a.m. on Friday July 24th (Spain hours) to be able to review them in advance. Remind you that as of that Friday, the 24th, no new reports can be released until July 30th.
5	Las notas deben ser conformadas vía email por vuestros superiores adjuntando el mismo, y me mandéis cada nota en un PDF (con su aprobación) con tiempo para su revisión (antes de las 10 a.m. del día viernes 24 de Julio)	The reports must be made via email by your superiors attaching it, and send me each report in a PDF (with your approval) in time for your review (before 10 a.m. on Friday, July 24th – Spain hours)
6	Cualquier consulta no dudéis en poneros en contacto conmigo.	Do not hesitate to contact me with any questions
7	Que tengáis muy buen día Muchas gracias de antemano,	Have a great day Thank you very much in advance,

Tabla 1. Texto I: Correo electrónico para uso interno en entorno profesional

Apreciamos en el texto en español diversos errores de puntuación y ortográficos que, en algunos casos, al estar influenciados por la ortografía y la puntuación del inglés, en el texto meta se generan correctamente (tabla 2).

1	Buenos días!	Good morning!
2	Espero que sigáis bien!	I hope you continue well!
3	[...] el próximo 29 de Julio	[the next meeting] will be on July 29th

Tabla 2. Algunos errores de puntuación y ortográficos

Se observa también en el texto en español (tabla 3) una sintaxis incorrecta, que se traslada al texto en inglés, ya que el uso del infinitivo de generalización (*recordaros que**), por omisión de un verbo de intención o de un verbo en forma personal, es incorrecto. El uso de la pasiva en español (*no podrán ser lanzadas*) tampoco resulta natural (se prefiere la pasiva refleja) pero, al ser una cuestión de estilo, no impide la comprensión del texto.

4	Recordaros que a partir de ese Viernes 24 no podrán ser lanzadas nuevas notas hasta el 30 de Julio.	Remind you that as of that Friday, the 24th, no new reports can be released until July 30th.
---	---	--

Tabla 3. Algunos errores sintácticos

Veamos algunos errores más (tabla 4). El verbo *send* carece de sujeto, y en inglés el sujeto no puede omitirse. Además, el motor de TA no analiza correctamente el posesivo *su* en las dos ocasiones en las que aparece:

- En *Las notas deben ser conformadas vía email por vuestros superiores adjuntando el mismo, y me mandéis cada nota en un PDF (con su aprobación)*, el posesivo *su* se refiere a *los superiores*.
- En cambio, en *con tiempo para su revisión*, el posesivo *su* hace referencia a *las notas* [de gastos].

En ambos casos, el motor ha interpretado que *su* hace referencia a *usted* y lo ha traducido por *your*, posesivo de segunda persona del singular. Quizás sea este el error más grave de todo el correo, puesto que induce a error. El procedimiento requiere que la nota de gastos esté firmada por el directivo correspondiente, pero quien lo lea en inglés puede entender que la nota tiene que ir firmada por el empleado que la realiza.

5	Las notas deben ser conformadas vía email por vuestros superiores adjuntando el mismo, y me mandéis cada nota en un PDF (con su aprobación) con tiempo para su revisión (antes de las 10 a.m. del día viernes 27 de Julio)	The reports must be made via email by your superiors attaching it, and send me each report in a PDF (with your approval) in time for your review
---	--	--

Tabla 4. Ambigüedad referencial del posesivo

Por último, observamos también un error léxico al utilizar en español un verbo que origina una ambigüedad en inglés (tabla 5): En este contexto, se utiliza el verbo *lanzar* con el sentido de *enviar a aprobación*. Sin embargo, el motor de TA lo traduce por *release*, que es el equivalente a *lanzar* con el sentido de *estrenar, promocionar* (ej. *lanzar una película*).

4	Recordaros que a partir de ese Viernes 24 no podrán ser lanzadas nuevas notas hasta el 30 de Julio.	Remind you that as of that Friday, the 24th, no new reports can be released until July 30th.
---	---	--

Tabla 5. Error léxico

Este error se podría haber evitado si el usuario hubiera consultado un diccionario, ya que habría podido contextualizar su búsqueda. Por ejemplo, en el *Collins Spanish online dictionary* (figura 5) se ofrecen varias acepciones, con sus respectivas traducciones, para el verbo *lanzar*. Probablemente, el usuario no habría optado por utilizar *release*, ya que la información contenida en el diccionario le habría ayudado a acotar el contexto.

4. (= emitir)

[mensaje] to deliver

[insulto, ataque] to hurl

[indirecta] to drop

[desafío] to issue + throw down

[grito, suspiro] to let out

lanzó un mensaje tranquilizador a la población he delivered a reassuring message to the people
 las autoridades han lanzado un nuevo mensaje a los inversores the authorities have issued a new message to investors
 la emisora lanzó duros ataques contra el presidente the radio station launched harsh attacks against the president
 lanzaron al aire la idea de reducir los impuestos they floated the idea of reducing taxes
 lanzar críticas contra algún to criticize sb + level criticism against sb (formal)
 se lanzaron algunos gritos apoyando al ejército a few shouts went out in support of the army
 lanzar una mirada to shoot a glance or look

5. (Business)

[producto, moda] to launch + bring out

[disco] to release + bring out

han lanzado al mercado un nuevo modelo they have brought out a new model + they have released a new model onto the market
 fue el primer banco que lanzó al mercado bonos hipotecarios it was the first bank to issue mortgage bonds

Fig. 5. Algunas acepciones recogidas en el artículo de *release* en el *Collins Spanish online dictionary*

En el *WordReference English-Spanish Dictionary* (figuras 6 y 7) también se podría haber recuperado información similar.

WordReference English-Spanish Dictionary © 2021:		
Principal Translations		
Spanish		English
lanzar ⇒ <i>vtr</i>	(arrojar, tirar) El perro corrió tras la pelota que le lanzó su amo. The dog ran after the ball that its owner threw.	(<i>launch into the air</i>) throw ⇒ <i>vtr</i> (<i>rocket, missile</i>) launch ⇒ <i>vtr</i>
lanzar <i>vtr</i>	(prorrumpir, proferir) Los espectadores molestos lanzaban gritos e insultos. The angry audience launched cries and insults.	launch ⇒, throw out ⇒ <i>vtr</i> (<i>insult vociferously</i>)
lanzar <i>vtr</i>	(producto: sacar a la venta) La famosa actriz pretende lanzar un perfume con su nombre. The famous actress intends to launch a perfume in her name.	launch ⇒ <i>vtr</i> (<i>bring to market</i>)
lanzar <i>vtr</i>	(difundir, divulgar) Los medios de comunicación lanzaron una campaña contra la violencia doméstica. The media launched a campaign against domestic violence.	(<i>start [sth]</i>) launch ⇒, initiate ⇒ <i>vtr</i>
lanzar <i>vtr</i>	(palabras, gestos con enojo) Estaba furiosa, lanzaba miradas asesinas a las mujeres que saludaban a su novio. She was furious. She was giving murderous looks to the women who said hi to her boyfriend.	give ⇒, shoot ⇒ <i>vtr</i> (<i>look, speak angrily</i>) (<i>figurative</i>) throw ⇒ <i>vtr</i>
lanzarse ⇒ <i>v prml</i>	(abalanzarse, arremeter) El lobo se lanzó sobre su presa y la devoró. The wolf pounced on its prey and devoured it.	pounce on <i>vi + prep</i> leap on <i>vi + prep</i>

Fig. 6. Entrada del término *lanzar* en el *WordReference English-Spanish Dictionary*

Compound Forms:		
Spanish		English
echar las campanas al vuelo, lanzar las campanas al vuelo <i>loc verb</i>	<i>coloquial</i> (celebrar con júbilo) Cariño, todavía no hemos ganado, no echemos las campanas al vuelo.	celebrate ⇒ <i>vi</i>
lanzar a la venta, sacar a la venta <i>loc verb</i>	(sacar al mercado) La empresa lanzó a la venta un nuevo televisor. The company launched a new television onto the market.	launch onto the market <i>v expr</i>
lanzar al mercado <i>loc verb</i>	(publicitar producto para venta) La compañía lanzó al mercado su nuevo teléfono. The company launched their new telephone onto the market.	launch onto the market <i>v expr</i>
lanzar indirectas <i>loc verb</i>	(insinuar, sugerir) Ya no me lances indirectas y mejor dime qué quieres.	drop hints <i>v expr</i>
lanzar indirectas <i>loc verb</i>	(decir pullas) Mi suegra se la pasó lanzando indirectas.	make snide remarks <i>v expr</i> taunt ⇒ <i>vtr</i>
lanzar un órdago <i>loc verb</i>	(desafiar arriesgando) Juan lanzó un órdago y Pedro aceptó el desafío. Juan threw down the gauntlet and Pedro took up the challenge.	(<i>challenge</i>) throw down the gauntlet <i>v expr</i> (<i>risks</i>) go for broke <i>v expr</i> (<i>gambling</i>) go all in <i>v expr</i>
lanzar una moneda, tirar una moneda <i>loc verb</i>	(juego de azar) Lanzamos una moneda para decidir quién pagaría la comida. We tossed a coin (or: flipped a coin) to see who would pay for dinner.	toss a coin, flip a coin <i>v expr</i>

Fig. 7. Algunas de las formas complejas de *lanzar* recogidas en el *WordReference English-Spanish Dictionary*

La consulta en cualquiera de estos diccionarios, además, podría orientar al usuario acerca de la idoneidad de utilizar el verbo *lanzar* como sinónimo de *enviar*.

Además del uso de diccionario, algunos de estos errores se podrían haber evitado partiendo de un texto en español con frases más cortas, una correcta sintaxis y con menos ambigüedades. En algunos casos, los fallos no impiden la comprensión del texto. Sin embargo, en otros, el receptor puede malinterpretar el mensaje puesto que se confunden los agentes de algunas acciones. Se presenta a continuación una propuesta de preedición del texto meta, anticipándonos a los problemas que puede encontrarse el motor de TA

	Texto original	Sugerencia de preedición	Texto meta (TA)	Observaciones
4	Recordaros que a partir de ese Viernes 24 no podrán ser lanzadas nuevas notas hasta el 30 de Julio.	Recordad que a partir del viernes 24 de julio no podrán enviarse para aprobación nuevas notas hasta el 30 de julio.	Remember that from Friday, July 24 , new notes cannot be sent for approval until July 30 .	En este caso, quedaría pendiente comprobar que el formato de fecha es el adecuado. Sin embargo, el hecho de utilizar un verbo más explícito (<i>enviar algo a aprobación</i>) ha evitado el error léxico.
5	Las notas deben ser conformadas vía email por vuestros superiores adjuntando el mismo, y me mandéis cada nota en un PDF (con su aprobación) con tiempo para su revisión (antes de las 10 a.m. del día viernes 24 de julio)	Las notas de gastos deben ser conformadas vía email por vuestros superiores. Una vez aprobadas, por favor mandadme cada nota en un PDF (con el e-mail de aprobación correspondiente) con tiempo para revisarlas (antes de las 10 a.m. del día viernes 24 de julio)	Expense notes must be submitted via email by your superiors. Once approved, please send me each note in a PDF (with the corresponding approval e-mail) with enough time to review them (before 10 a.m. on Wednesday, July 24).	Al autor le quedaría pendiente revisar si la terminología en la traducción es correcta (por ejemplo, <i>expense notes</i> vs. <i>expense reports</i>). Sin embargo, se han evitado algunos fallos de sintaxis y el posesivo <i>su</i> se ha traducido correctamente.

Tabla 6. Una propuesta de preedición

4.1.2. Texto II: Correo electrónico acerca de una encuesta de satisfacción de empleados

- Combinación lingüística: inglés > español
- Fecha texto origen: noviembre 2014
- Motor de TA utilizado: Google Traductor
- Última consulta TA: 14 de febrero de 2021
- Tipo de texto: general.

Texto origen (EN)	Texto meta (ES)
We have asked XXX, the external and independent research company, to conduct a completely confidential survey to help us find out your views about working with YYY.	Le hemos pedido a XXX, la empresa de investigación externa e independiente, que lleve a cabo una encuesta completamente confidencial para ayudarnos a conocer sus opiniones sobre cómo trabajar con YYY.
Your views matter! Your feedback is completely confidential; XXX will only provide us with responses for groups of at least 8 people and will not share any individual's responses.	¡ Tus opiniones importan! Sus comentarios son completamente confidenciales; XXX solo nos proporcionará respuestas para grupos de al menos 8 personas y no compartirá las respuestas de ninguna persona.
I thank you in anticipation of your engagement.	Le agradezco anticipando su compromiso .

Tabla 7. Texto II: Correo electrónico acerca de una encuesta de satisfacción de empleados

En este texto, nos encontramos ante una situación que se da con bastante frecuencia: no siempre los textos en inglés están redactados por nativos y, en ocasiones, en la versión que utilizamos como texto origen, hay estructuras o términos que resultan calcos de la lengua materna del autor. En este caso, el autor del texto es germanohablante.

En líneas generales, el resultado permite la comprensión del texto, aunque quizás la redacción en español pueda resultar poco natural.

Se han detectado los siguientes errores:

- En el primer enunciado, el uso de *trabajar con* + nombre de empresa tiene un matiz diferente en español respecto al texto original en inglés. El uso de dicha construcción, aunque no exento de debate, sí está más extendido en países de habla inglesa. Como ya hemos mencionado, el motor de TA no interpreta el contexto. La elección de la preposición incorrecta viene porque el motor no distingue si YYY es un nombre de empresa o un nombre propio. *Trabajar con* + nombre propio implica una relación de colaboración laboral con una persona. En este caso, creemos que sería más preciso hablar de *opiniones sobre cómo es trabajar en YYY*.

- En la segunda frase, hay una inconsistencia en el uso de los posesivos de *tú* y *usted*.
- Existe un error léxico en la traducción de la fórmula de cortesía que encontramos en el cierre del correo. En este caso, la frase en el texto original es sintácticamente correcta pero no suena natural en inglés, quizás por influencia del alemán. Lo mismo ocurre con el resultado de la traducción automática en español. *I thank you in anticipation of your engagement*, en este contexto, podría traducirse por un *gracias de antemano por tu participación*.

La mayor parte de las dudas que surgen a raíz de esta traducción automática se pueden solventar con la consulta de un diccionario, lo que vuelve a poner de manifiesto la necesidad de las obras lexicográficas. Tomemos como ejemplo la fórmula de cierre del correo *I thank you in anticipation of your engagement*. Hemos buscado el término *anticipation* en dos diccionarios: el *Collins Spanish online dictionary* (figura 8) y en el *Diccionario PONS inglés–español* (figura 9). En ambos casos veremos que nuestra consulta quedaría en gran medida satisfecha con la información que figura en ellos:

anticipation Frecuencia de uso de la palabra ●●●●●

[æn.tɪsɪˈpeɪʃən]

SUSTANTIVO

- (= expectation) **expectativa** *f*
 - in anticipation (= ahead of time) de antemano*
 - in anticipation of a fine week esperando una semana de buen tiempo*
 - I bought it in anticipation of her visit lo compré en previsión de su visita*
 - thanking you in anticipation en espera de sus noticias*
- (= excitement) **ilusión** *f*
- (= foresight) **previsión** *f* † **anticipación** *f*
- (= foretaste) **anticipo** *m* † **adelanto** *m*

Copyright © by HarperCollins Publishers. All rights reserved.

Fig. 8. Artículo del término *anticipation* en el *Collins Spanish online dictionary*

anticipation en el diccionario PONS

Traducciones de *anticipation* en el diccionario inglés → español (Ir a español) / español → inglés

anticipation [æn.tɪsɪˈpeɪʃən, æn.tɪsə-] SUST. *sin pl.*

- anticipation (foresight):**

anticipation	previsión <i>f</i>
<i>in anticipation of</i>	en previsión de
- anticipation (funds):**

anticipation	anticipo <i>m</i>
--------------	-------------------
- anticipation (realization in advance):**

<i>to thank sb in anticipation</i>	dar las gracias a alguien de antemano
------------------------------------	---------------------------------------
- anticipation (excitement):**

anticipation	ilusión <i>f</i>
<i>to wait in anticipation</i>	esperar con gran ilusión

Traducciones de *anticipation* en el diccionario español → inglés (Ir a inglés) / español

Fig. 9. Artículo del término *anticipation* en el *Diccionario PONS inglés – español*

Ya hemos mencionado más arriba que es frecuente encontrar textos en inglés redactados por hablantes no nativos. La palabra *engagement* es un ejemplo, puesto que su uso en inglés para el caso que nos ocupa no está muy extendido. No obstante, los diccionarios nos han permitido captar el sentido y obtener un término más adecuado que el generado mediante traducción automática. El *Collins Spanish online dictionary* ofrece varias acepciones para *engagement* (figura 10):

1. (to marry) **compromiso** m ◀▶
 (= period of engagement) **noviazgo** m ◀▶
they announced their engagement yesterday anunciaron su compromiso ayer
the engagement lasted ten months el noviazgo duró diez meses
the engagement is announced of Miss A to Mr B la Srta. A y el Sr. B han anunciado su compromiso (matrimonial)

2. (= appointment) **compromiso** m ◀▶ † **cita** f ◀▶
I have a previous engagement ya tengo un compromiso

3. (= undertaking) **compromiso** m ◀▶
to enter into an engagement to do sth comprometerse a hacer algo

4. (MILITARY)

5. (= contract) **contrato** m ◀▶
a long engagement at a theatre un contrato largo con un teatro

6. (= involvement) **implicación** f ◀▶
user/customer engagement la implicación del usuario/cliente

COMPOUNDS

See engagement book
 See engagement diary
 See engagement party
 See engagement ring

Copyright © by HarperCollins Publishers. All rights reserved.

Fig. 10. Artículo del término *engagement* en el *Collins Spanish online dictionary*

Dos de ellas, la tercera y la sexta, nos remiten a otros lemas que podrían encajar con nuestra consulta. Si buscamos los términos *undertaking* (figura 11) e *involvement* (figura 12), obtenemos los siguientes resultados:

undertaking

Word Frequency  

[ˌʌndeˈteɪkɪŋ ◀▶]

NOUN

- (= enterprise) **empresa** f ◀▶
 (= task) **tarea** f ◀▶
- (= pledge) **garantía** f ◀▶
to give an undertaking that ... garantizar que ...
I can give no such undertaking no puedo garantizar tal cosa † no puedo prometer eso
- [ˌʌndeˈteɪkɪŋ ◀▶] (British) (AUTOMOBILES) (informal) **adelantamiento** m por el lado contrario or el **carril indebido**
- [ˌʌndeˈteɪkɪŋ ◀▶] (British) (= arranging funerals) **pompas** fpl **fúnebres**

Copyright © by HarperCollins Publishers. All rights reserved.

Fig. 11. Artículo del término *undertaking* en el *Collins Spanish online dictionary*

involvement

Word Frequency  

[ɪnˈvɒlvmənt ◀▶]

NOUN

- (= implication, association)
we don't know the extent of his involvement no sabemos hasta qué punto está implicado
a demonstration against US involvement in Vietnam una manifestación contra la intervención estadounidense en Vietnam
student involvement in campus affairs la participación de los estudiantes en los asuntos universitarios
I knew of his past involvement with drugs sabía que en el pasado había estado metido en drogas
- (= relationship) **relación** f ◀▶
she didn't know about my involvement with Corinne no sabía de mi relación con Corinne

Copyright © by HarperCollins Publishers. All rights reserved.

Fig. 12. Artículo del término *involvement* en el *Collins Spanish online dictionary*

Llegados a este punto, y habida cuenta del contexto que aportan las definiciones, podemos optar por un término (*participación*), que suena más natural para nuestro texto, con lo cual, nuestra necesidad comunicativa quedaría resuelta.

4.1.3. Texto III: Información de un folleto comercial

- Combinación lingüística: inglés > español
- Fecha texto origen: 2009
- Motor de TA utilizado: Google Traductor
- Última consulta TA: 14 de febrero de 2021
- Tipo de texto: general (extraído de un folleto comercial de una empresa de consultoría de activos inmobiliarios)

	Texto origen (EN)	Texto meta (ES)
1	COMPANY NAME – KEY FACTS	NOMBRE DE LA COMPAÑÍA – HECHOS CLAVE
2	We have 60 staff throughout the Iberian Peninsula, with our main office in Madrid and a satellite office in Lisbon	Contamos con 60 empleados en toda la Península Ibérica, con nuestra oficina principal en Madrid y una oficina satélite en Lisboa
3	From these locations we reach to work in all cities throughout the peninsula.	Desde estas ubicaciones llegamos a trabajar en todas las ciudades de la península.
4	The Spanish office combines the skills of architects, engineers, quantity surveyors, project managers and facilities managers.	La oficina española combina las habilidades de arquitectos, ingenieros, topógrafos, directores de proyectos y directores de instalaciones.
5	We work with national and international clients covering all asset classes.	Trabajamos con clientes nacionales e internacionales cubriendo todas las clases de activos.
6	50% of our staff are fluent in English.	El 50 % de nuestro personal habla inglés con fluidez.

Tabla 8. Texto III: Información de un folleto comercial

Sin ser errores que impidan la comprensión del texto, se han detectado dos imprecisiones léxicas.

- En el segmento 1, *facts* puede ser el plural de *fact*, que se traduciría en español por *hecho* (*asunto, materia*). Como sustantivo plural, *facts* cambia de matiz y equivale a *datos* (información). El motor de TA ha interpretado *facts* como plural de *fact* y por ello devuelve un término menos exacto. Consideramos más adecuado *datos clave/datos relevantes* como traducción al español.
- En el enunciado 4, nos topamos con el término *quantity surveyor*; que siempre ha supuesto cierto quebradero de cabeza para los traductores humanos puesto que no existe formación equivalente en España. Podríamos decir que es el profesional encargado de la gestión y el control de costes de la construcción. Entendemos que el motor de TA devuelve como respuesta *topógrafo* porque el término en inglés es *surveyor* o *land surveyor*. Esta traducción puede inducir a error ya que las funciones de unos y otros no pueden equipararse tan fácilmente. En caso de querer buscar un equivalente, el término *aparejador* se aproximaría más. De nuevo, esta información aparece recogida en diversos diccionarios bilingües (figuras 13, 14, 15, 16). Veamos algunos ejemplos:

The screenshot shows the dictionary entry for 'quantity surveyor' in Spanish. At the top, there are tabs for 'quantity surveyor', 'Ejemplos', and 'Tendencias'. The main heading is 'traducción al español de "quantity surveyor"'. Below this, the word 'quantity surveyor' is written in a large, bold font. Underneath, the Spanish translation 'aparejador' is shown with a male symbol and '(aparejadora) m/f'. To the right, there is a 'Frecuencia de uso de la palabra' section with a bar chart showing four red circles of varying sizes, indicating the frequency of use. At the bottom, there is a note: 'See full dictionary entry for quantity below' and a copyright notice: 'Copyright © by HarperCollins Publishers. All rights reserved.'

Fig. 13. Entrada de *quantity surveyor* en el Collins Spanish online dictionary



Fig. 14. Entrada *quantity surveyor* en el *Cambridge-Spanish Dictionary*

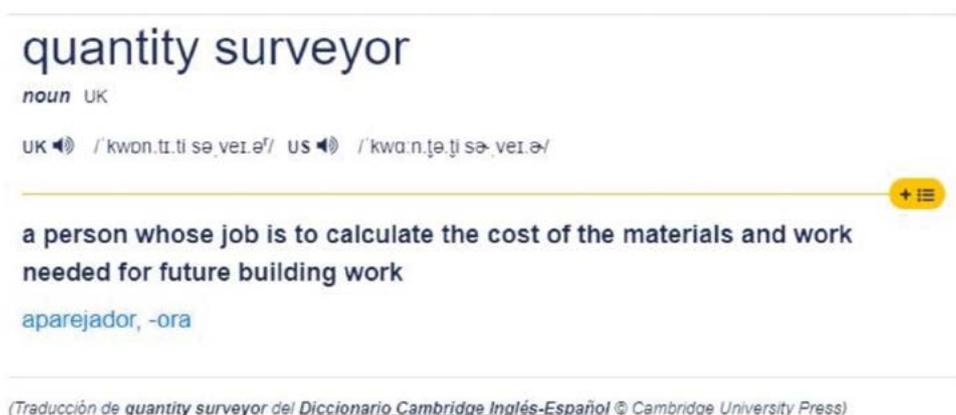


Fig. 15. Entrada de *quantity surveyor* en el *Diccionario PONS inglés – español*



Fig. 16. Entrada de *quantity surveyor* en el *WordReference English-Spanish Dictionary*

4.1.4. Texto IV: Correo electrónico para organizar una cena de negocios

- Combinación lingüística: francés > español
- Fecha documento origen: octubre 2018
- Motor de TA utilizado: Google Traductor
- Última consulta TA: 14 de febrero de 2021
- Tipo de texto: general.

	Texto origen (FR)	Texto meta (ES)
1	Chère YYY,	Querida YYY,
2	Merci mille fois pour cette confirmation.	Mil veces gracias por esta confirmación.
3	XXX n'est pas difficile au niveau cuisine – la seule chose à savoir c'est qu'il est allergique aux fruits de mer !	XXX no es difícil de cocinar, lo único que debes saber es que es alérgico a los mariscos.
4	Merci et belle soirée. Bien à vous, Cecilia	Gracias y que tengas una buena velada. Bueno para usted, Cecilia

Tabla 9. Texto IV: Correo electrónico para organizar una cena de negocios

Observamos en el saludo (segmento 1) un error de puntuación ya que, en español, el encabezamiento de una carta se cierra tradicionalmente con dos puntos. Sin embargo, en el segmento 3 los signos de exclamación se utilizan correctamente.

En el segmento 3, nos encontramos con un error a la hora de analizar la frase que desemboca en una traducción ciertamente cómica (*XXX no es difícil de cocinar*), cuando el sentido de la frase en francés es que el sujeto come de todo, que no es tiquismiquis para la comida. La traducción del adjetivo *alérgico* es correcta, ya que concuerda en género y número con el sujeto. Existe un error de uso en la traducción de *fruits de mer*. En francés es un sustantivo masculino que siempre va en plural cuando se utiliza como no contable. En el caso del español, para el mismo uso, se prefiere el singular (*alérgico al marisco*).

Por último, en las fórmulas de cortesía de cierre (segmento 4), las dos traducciones generadas son incorrectas. *Soirée* significa *velada*. Combinado con el adjetivo *belle*, efectivamente, se traduce por *buena velada*. Sin embargo, hay que analizarlo como fórmula de cortesía que se utiliza para desear una buena tarde o noche (aquí entran también en juego las diferencias culturales sobre qué se considera tarde y noche en los diferentes países de habla francesa e hispana). Igualmente, la traducción de *bien à vous* es literal y errónea. Apreciamos cómo las frases de un mismo fragmento no están cohesionadas. El motor de TA devuelve un buen uso del subjuntivo en segunda persona del singular (*que tengas*) e inmediatamente después, utiliza la tercera persona del singular (*usted*). En cualquier caso, como fórmula de cortesía no se traduciría de forma literal sino por *cordialmente* o similar.

Hemos querido comprobar si estos fallos léxicos se habrían podido evitar si el usuario acude a un diccionario en vez de a un motor de TA. Comencemos por la traducción de *fruits de mer*. Nuestra duda queda resuelta al acudir al *Diccionario Larousse francés – español* para nuestra consulta (figura 17).



Fig. 17. Consulta de la forma compleja *fruits de mer* en el *Diccionario Larousse francés – español*

Veamos ahora qué ocurre con el término *soirée*. El *Diccionario WordReference Francés-Español* (figura 18) ofrece diferentes usos del término *soirée*. Entre ellos, figura *velada*, pero en un sentido específico (*reunión nocturna*), con lo cual podemos descartar que sea una opción válida para nuestro texto. Vemos también cómo el diccionario nos presenta una serie de *formas complejas*, entre las que se encuentra *bonne soirée*, como fórmula de despedida. Esta indicación de uso nos habría ayudado a descartar el término *velada* como despedida para la traducción de nuestro correo electrónico.

Inflections of 'soirée' (nf): fpl: soirées		
WordReference		WR Reverse (21)
Diccionario WordReference Francés-Español © 2021:		
Principales traduccions		
Français		Espagnol
soirée <i>nf</i>	(soir) Ce magasin n'est pas ouvert en soirée. Esta tienda no abre por la noche.	noche <i>nf</i>
soirée <i>nf</i>	(événement du soir) Je vais à une soirée offerte par l'ambassadeur. Voy para una recepción que ofrecerá el embajador.	recepción <i>nf</i> velada <i>nf</i>
Un oubli important ? Signalez une erreur ou suggérez une amélioration.		
Diccionario WordReference Francés-Español © 2021:		
Formes composées		
Français		Espagnol
animer une soirée <i>loc</i> (égayer une soirée) v		alegrar una velada <i>loc verb</i> animar una velada <i>loc verb</i>
Bonne soirée ! <i>interj</i> (formule de congé en fin de journée)		¡Buenas noches! <i>loc interj</i> (tuteo) ¡Que pases una buena noche! <i>loc interj</i> (ustedeo) ¡Que pase una buena noche! <i>loc interj</i> (plural) ¡Que pasen una buena noche! <i>loc interj</i>

Fig. 18. Consulta del término *soirée* el *Diccionario WordReference Francés-Español*

Como estamos viendo en los sucesivos ejemplos que estamos analizando, la consulta de un diccionario nos proporciona información que no obtenemos de un motor de TA. En este caso, la entrada consultada en el *Diccionario WordReference Francés-Español* (figura 18) nos indica que *au niveau* es una *locución adverbial* y nos ofrece un catálogo de equivalencia en español mucho más completo y adecuado que la traducción generada en este caso por Google Traductor. La frase que nos ha generado problemas se encuadra en un correo electrónico para organizar una cena de negocios. Con las diferentes opciones que nos ofrece el diccionario, habríamos resuelto nuestra consulta: *XXX no es difícil en cuanto a cocina/comida* es una solución más acertada que *XXX no es difícil de cocinar*.

Formes composées		
Français		Espagnol
au niveau de [qch] <i>loc adv + prép</i>	(à la hauteur de) J'ai rempli la bouilloire au niveau de quatre tasses. Llené la cafetera hasta alcanzar cuatro tazas.	hasta alcanzar <i>loc prep</i> al nivel de, a la altura de <i>loc prep</i>
au niveau de [qch] <i>loc adv + prép</i>	(proche de [qch]) Le camion s'arrêta au niveau du feu. L'employé est tombé et a ressenti une douleur au niveau de la cuisse. El camión se detuvo a la altura del semáforo. El empleado se cayó y sintió un dolor a la altura del muslo.	a la altura de <i>loc prep</i> a nivel de, al nivel de <i>loc prep</i>
au niveau de [qch/qqn] <i>loc adv + prép</i>	(à un niveau comparable) Cet athlète n'est pas au niveau des autres. Ese atleta no está al nivel de los demás.	al nivel de, a la altura de <i>loc prep</i>
au niveau de [qch] <i>loc adv + prép</i>	<i>figuré</i> (concernant [qch]) (<i>uso criticado</i>) (<i>formal</i>)	en cuanto a <i>loc prep</i> a nivel de <i>loc prep</i> en materia de <i>loc prep</i>
<i>Note: Tournure jugée fautive.</i>		
Au niveau des ordinateurs portables, je te déconseille cette marque. En cuanto a computadoras portátiles, no te recomiendo esta marca.		

Fig. 18. Catálogo de formas complejas para el término *niveau* en el *Diccionario WordReference Francés-Español*

Por último, para la fórmula de cierre *bien à vous*, tenemos que admitir que ninguno de los recursos lexicográficos en línea consultados para francés > español (*WordReference*, *Diccionario Larousse francés – español* y *Diccionario Pons francés-español*) ha esclarecido nuestra duda.

4.1.5. Texto V: Descripción de un proyecto de licitación

- Combinación lingüística: portugués > español
- Fecha texto: octubre 2019
- Motor de TA: Bing Microsoft Translator
- Última consulta TA: 14 de febrero de 2021
- Tipo de texto: técnico (párrafo de una comunicación relativa a los nuevos proyectos de infraestructuras que se prevé sacar a concurso en Brasil) (tabla 10)

Texto origen (PT)	Texto meta (ES)
Ao todo estão previstos 89,8 quilómetros de duplicações e 108,5 quilómetros de vias marginais, além de novos dispositivos de acesso e retorno, implantação de acostamentos, passarelas e 35,6 quilómetros de ciclovias, entre outras obras.	Se prevén un total de 89.8 kilómetros de duplicación y 108.5 kilómetros de carreteras marginales, así como nuevos dispositivos de acceso y retorno, implantación de taburetes de hombros, passarelas y 35.6 kilómetros de carriles bici, entre otras obras.

Tabla 10. Texto V: Descripción de un proyecto de licitación

A simple vista, puede parecer una traducción aceptable en tanto en cuanto resulta fluida desde un punto de vista sintáctico. Quizás si lo lee alguna persona con conocimientos en infraestructuras pueda descifrar el mensaje, pero lo cierto es que hay varios errores léxicos que hacen el texto incomprensible.

Algunos de estos fallos se deben a que se ha utilizado el inglés como lengua pivote, lo que entorpece la traducción entre dos lenguas a priori bastante cercanas. Otros son consecuencia de un lexicón del motor de traducción mal alimentado, con falta de textos paralelos en la materia.

- El término *duplicações* por *duplicación*: se trata de una traducción literal que, en contexto que nos ocupa (infraestructuras), no es preciso. Tras consultar a profesionales del sector, nos indican que se puede deducir el sentido de la traducción, pero es más preciso hablar de *desdoblamiento de carriles*. El fallo ya se aprecia si comprobamos cómo resulta la traducción de portugués a inglés, puesto que lo traduce literalmente por *duplication* y, de ahí, la imprecisión en la traducción final al español (figura 19):



Fig. 19. Descripción gráfica de la transferencia de un error léxico en una traducción PT > ES por utilizar EN como lengua pivote

- *Vias marginais* no debería traducirse por *carreteras marginales** sino por *vías de servicio*. Conviene detenerse aquí en varios aspectos. Por un lado, el motor de TA no analiza el término como una forma compleja, sino que lo desgrana en dos partes: sustantivo + adjetivo. De ahí parte la desviación del término *vias*. En este caso, el término elegido por el motor de TA ha sido *carretera** si bien en español existe la lexía *vía* con una acepción más acorde al término original: «calzada construida para la circulación rodada». En cuanto a la traducción literal de *marginal*, entendido como adjetivo para expresar que se trata de una vía que está *al margen* [de la vía principal] es correcta, pero no adecuada para este contexto. Por otro lado, nos encontramos ante un corpus de textos paralelos pobre, que entre su lexicón no identifica el término *vias marginais* como una locución.
- - *Novos dispositivos de acesso e retorno*: la traducción *nuevos dispositivos de acceso y retorno** dice más bien poco semánticamente. El texto original hace referencia a lo que en España denominamos *carriles de incorporación [a una vía] y de cambio de sentido*. Nos encontramos con un problema de ambigüedad léxica. El motor de TA nos devuelve la traducción literal de todos los términos, pero no son las más adecuadas para el contexto y la materia del texto en cuestión.
- - *Implantação de acostamentos* se ha traducido por *implantación de taburetes de hombros**, término que carece de sentido. De nuevo el error viene por uso del inglés como lengua pivote (figura 20), ya que no se trata de mala elección del término ante una ambigüedad léxica, sino que el término de portugués a inglés está mal traducido y eso se arrastra al español. *Acostamentos* en portugués se traduce en inglés por *shoulder lanes*. Por algún error en su corpus, el motor de traducción automática, en vez de *shoulder lane*, devolvió como resultado *shoulder stools*. *Stools* a su vez es *taburete* en español que, integrado en la estructura que estamos analizando, tiene como resultado una traducción sin sentido.

Una propuesta de traducción para *implantação de acostamentos* podría ser *ejecución de arcenes*.

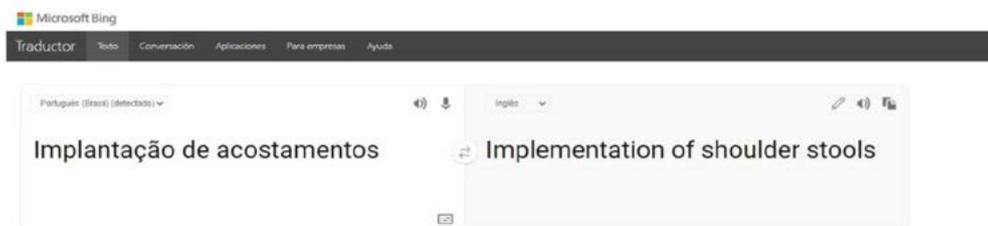


Fig. 20. Descripción gráfica de un fallo en una traducción PT > EN, que se traslada a la traducción al ES

En estos casos en los que el inglés ejerce de lengua pivote, resulta complicado prever qué problemas va a encontrar el traductor automático a la hora de analizar un texto. De hecho, la sintaxis es correcta, como se aprecia en el uso de la pasiva refleja (*se prevén*), señalado en verde en la tabla 10.

La posesición en estos casos puede resultar también laboriosa, puesto que requiere consultar otras fuentes.

Ante un caso como el que acabamos de ver, donde el hecho de pasar por una lengua intermedia genera interferencias, sería de gran ayuda que los motores de traducción automática integraran datos lexicográficos del par de idiomas utilizado. De esta forma, si el corpus de traducción automática no está bien alimentado, al menos los usuarios podríamos consultar fuentes directas de ambos idiomas, sin que estas se vean desviadas por el paso por un tercero.

Nos preguntamos ahora si los errores del motor de TA se habrían podido evitar con el uso de diccionarios. Para ello, tomaremos como ejemplo la estructura *implantação de acostamentos*. Observamos que, para el par de idiomas portugués > español, no hay apenas disponibles redes de diccionarios en línea, a excepción de *WordReference*.

Para las búsquedas PT <> ES el portal de *WordReference* nos proporciona información de dos diccionarios diferentes (figuras 21 y 22): por un lado, datos lexicográficos recuperados del *Gran diccionario español-portugués, português-espanhol*, de Espasa-Calpe (ed. 2001) y, por otro, los datos lexicográficos que constituyen su diccionario *Português-Espanhol Virtual Dictionary*, con fecha 2021. Este último no constituiría una fuente directa, puesto que el diccionario PT <> ES es el resultado de combinar el diccionario EN > PT y EN > ES.

implantação

em Inglês | Conjugación [ES] | em contexto | imagens

Gran diccionario español-portugués portugués-español © 2001 Espasa-Calpe:
implantação [iˈplɔˈtaˈsɔˈw] *f* implantación *f*

WordReference Português-Espanhol Virtual Dictionary © 2021:

Perceba que este é um dicionário virtual, criado ao combinar o dicionário Inglês=>Portugués com o dicionário Inglês=>Espanhol. A qualidade dos resultados pode não ser tão boa quanto nos outros dicionário da WordReference.

Traduções principais

Português	Espanhol
implantação <i>sf</i> (inserção)	implantación <i>nf</i> implante <i>nm</i> La implantación tuvo éxito; no hubo efectos secundarios.
implantação <i>sf</i> (de embrião no útero)	implantación <i>nf</i> La implantación del embrión fue un éxito; ya está implantado en el útero.

'implantação' também foi encontrado nestas entradas:
 Espanhol:
 implantación

Fig. 21. Consulta del término *implantação* en el portal de *WordReference*

acostamento

em Inglês | Conjugación [ES] | em contexto | imagens

Gran diccionario español-portugués portugués-español © 2001 Espasa-Calpe:
acostamento [akostaˈmeˈtu] *m*

1. acostamiento *m*.
2. (*aproximação*) acercamiento *m*.
3. (*na rodovia*) arcén *m*

WordReference Português-Espanhol Virtual Dictionary © 2021:

Perceba que este é um dicionário virtual, criado ao combinar o dicionário Inglês=>Portugués com o dicionário Inglês=>Espanhol. A qualidade dos resultados pode não ser tão boa quanto nos outros dicionário da WordReference.

Traduções principais

Português	Espanhol
acostamento <i>sm</i>	banquina <i>nf</i>
acostamento <i>sm</i>	arcén <i>nm</i> cuneta <i>nf</i> (AR) banquina <i>nf</i> Rick parou no acostamento para investigar o ruído forte que o carro estava fazendo. Rick paró en el arcén para ver qué era ese ruido que estaba haciendo el auto.
acostamento <i>sm</i> (área ao longo da rodovia)	arcén <i>nm</i> (AR, PY, UY, PR) banquina <i>nf</i>
acostamento <i>sm</i>	área de descanso <i>nf + loc adj</i> zona de descanso <i>nf + loc adj</i> Hay una área de descanso en cien metros.
acostamento <i>sm</i>	ensanchamiento <i>nm</i> A caminhonete parou no acostamento para deixar os carros atrás dela passarem.
acostamento <i>sm</i>	vía lateral <i>nf + adj mf</i>

Está faltando alguma coisa importante ? Notifique-nos a respeito de erros ou sugestões para que possamos aprimorar o nosso sistema.

Fig. 22. Consulta del término *acostamento* en el portal de *WordReference*

En este caso, nuestra consulta no ha quedado resuelta al buscar *implantação* y *acostamento*. Al tratarse de un término técnico y una combinación lingüística menos frecuente en la producción de textos, los recursos lexicográficos en línea PT <> ES que hemos consultado han resultado insuficientes para satisfacer nuestra consulta. Al acudir a un diccionario bilingüe, en ocasiones no encontraremos el término exacto que estamos buscando, sobre todo en un campo semántico tan concreto. No obstante, los equivalentes propuestos en otra lengua sí pueden servir como pistas que nos ayuden en la búsqueda de la traducción más adecuada y, por lo tanto, nos ofrece un hilo del que seguir tirando que siempre será mejor opción que conformarnos con la traducción que generó el motor de TA (*implantación de taburetes de hombros**). No vamos a detenernos en todos los pasos que llevamos a cabo pero, en nuestro caso, el camino hasta encontrar el término *ejecución de arcnas* requirió utilizar bases de datos terminológicas, como [ProZ.com](#) e IATE, para consultas directas portugués > inglés y, posteriormente, inglés > español, que complementamos con la búsqueda de fuentes documentales que corroborasen nuestra pesquisa. Esto no hace sino evidenciar que los datos lexicográficos independientemente de la forma en la que se presenten, siguen siendo necesarios, especialmente para combinaciones lingüísticas con idiomas diferentes al inglés.

4.1.6. Texto VI: Apostilla de la Haya

- Combinación lingüística: español > inglés
- Fecha texto origen: no disponible
- Motor de TA utilizado: Bing Microsoft Translator
- Última consulta TA: 13 de febrero 2021
- Tipo de texto: general. El formato de la apostilla indica que el texto entre paréntesis tiene que aparecer en francés. No se considera a efectos de análisis del motor de TA

	Texto origen (ES)	Texto meta (EN)
1	(Convention de La Haye du 5 octobre 1961) País: El presente documento público	(Convention de La Haye du 5 Octobre 1961) Country: This public document
2	ha sido firmado por	has been signed by
3	quien actúa en calidad de	who acts as
4	y está revestido del sello/timbre de	and is coated with the seal/bell of
5	Certificado	Certificate
6	en	in
7	el día	the day
8	por	by
9	N.º	No.
10	Sello/timbre:	Stamp/ringer:
11	Firma:	Signature:

Tabla 11. Texto VI: Apostilla de la Haya

Se ha tomado este texto como un claro ejemplo de las limitaciones de la traducción automática:

- Los corpus de textos paralelos de los motores de TA no siempre están bien alimentados. La apostilla de La Haya es un método simplificado de legalización de documentos públicos en aquellos países firmantes del XII Convenio de La Haya del 5 de octubre de 1961. El modelo de apostilla, en tanto que documento físico, se redactó en inglés y francés en su momento y está disponible desde el año 2009 en la página web de la Conferencia de La Haya, en versiones bilingüe EN-FR y en versión trilingüe EN-FR-ES. Además, la propia web facilita traducciones a otros idiomas. Por eso nos ha llamado la atención que, para la estructura *estar revestido de*, el motor de TA no recupere de su corpus la traducción correcta (*bears*), sino que devuelva la traducción literal (*to be coated with**).
- En el punto 3, a pesar de que no devuelve la fórmula exacta que se observa en el modelo en inglés de la apostilla, la estructura es gramaticalmente correcta y la traducción del verbo también.
- Observamos también que el motor de TA resuelve mal la ambigüedad derivada de *certificado*. En español, actúa como participio, aunque puede ser también un sustantivo. Así lo interpreta el motor y devuelve como traducción un sustantivo (*certificate*). Lo adecuado habría sido traducirlo por *certified*.
- En español, la preposición *en* se puede traducir en inglés por *in*, *on*, *for* y *at*, dependiendo del contexto. En este caso, el motor de TA devuelve una opción que, aunque gramáticamente correcta, no es adecuada para el texto con el que estamos trabajando. La respuesta sería *at*.

- Observamos que en el segmento 4, los términos *sello/timbre* están traducidos por *seal/bell**. Sin embargo, en el segmento 9, los mismos términos se traducen por *stamp/ringer**. En ambos casos, hay un error léxico al traducir *timbre (sello)* por *timbre* (aparato para llamar). Además de eso, ni siquiera coinciden los términos usados en inglés: en el segmento 4 se genera el término *bell** y en el 9, *ringer**. La traducción más adecuada habría sido *seal* para *sello* y *stamp* para *timbre*. En este último rasgo observamos que la traducción automática, precisamente por eso, por ser automática, trabaja cada frase de forma independiente, sin garantizar que exista una terminología unificada. Esto no hubiera sucedido si, en vez de a un motor de TA, hubiéramos acudido a un diccionario.

Vamos a comprobar a continuación si la consulta de una obra bibliográfica nos hubiera ayudado a determinar una traducción adecuada para los términos *sello* y *timbre*.

En primer lugar, realizamos nuestra consulta en el *Cambridge English-Spanish Dictionary* (figuras 23 y 24):

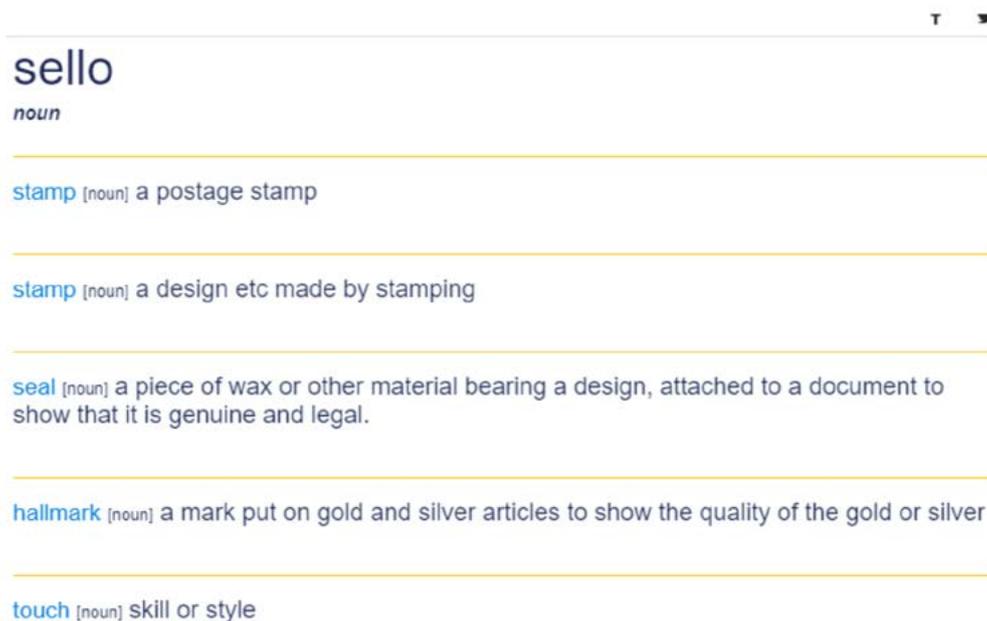


Fig. 23. Consulta del término *sello* en el *Cambridge English-Spanish Dictionary*

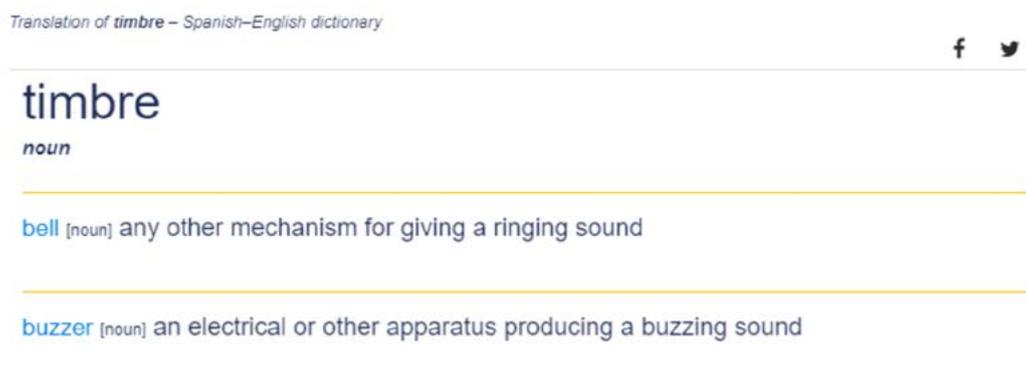


Fig. 24. Consulta del término *timbre* en el *Cambridge English-Spanish Dictionary*

Como se puede observar, la duda no quedaría resuelta ya que el *Cambridge English-Spanish Dictionary* no contempla la acepción de *timbre* como *sello que se estampa en seco*.

Si consultamos el *Collins Spanish online dictionary*, obtenemos los siguientes resultados: La consulta de *sello* quedaría resuelta con la información recuperada en la segunda acepción (figura 25). Por otro lado, para el término *timbre*, aunque encontramos más información y contexto que en el *Cambridge English-Spanish Dictionary*, creemos que nuestra consulta no quedaría resuelta, ya que el término *stamp* aparece en formas complejas (*revenue stamp* o *duty stamp*) y puede inducir a error (figura 26).

English translation of 'sello'

sello

MASCULINE NOUN

1. (*POST*) **stamp**
 · **idiom:** no pega ni un sello (*informal*) **he's bone-idle** (*informal*)
 See [sello aéreo](#)
 See [sello conmemorativo](#)
 See [sello de correos](#)
 See [sello de urgencia](#)
2. (= *estampación*)
 (*personal, de rey*) **seal**
 (*administrativo*) **stamp + official stamp**
 (*Latin America*) (*en reverso de moneda*) **tails**
 See [sello de caucho](#)
 See [sello real](#)
3. (*BUSINESS*) **brand** (*also: sello discográfico*) **record label**
 (*LITERATURE*) **publishing house**
lleva el sello de esta oficina it carries the stamp of this office
 See [sello fiscal](#)
 See [sellos de prima](#)
4. (*MEDICINE*) **capsule + pill**
5. (= *marca*) (*also: sello distintivo*) **hallmark + stamp**
lleva el sello de su genialidad it carries the hallmark of his genius

Copyright © by HarperCollins Publishers. All rights reserved.

Fig. 25. Consulta del término *sello* en el *Collins Spanish online dictionary*

▶ **timbre** Example sentences Trends In other languages

English translation of 'timbre'

timbre

MASCULINE NOUN

1. (*ELECTRICITY AND ELECTRONICS*) **bell**
tocar el timbre to ring the bell
 See [timbre de alarma](#)
2. (*MUSIC*) **timbre**
 See [timbre nasal](#)
3. (*BUSINESS, ECONOMICS*)
 (= *sello*) **revenue stamp + fiscal stamp** (*US*)
 (= *renta*) **stamp duty + revenue stamp**
4. (*Mexico*) [*de correos*] **(postage) stamp**
5. (*Latin America*) (= *descripción*)
 [*de persona*] **personal description**
 [*de géneros*] **description of goods (etc)**

Fig. 26. Consulta del término *timbre* en el *Collins Spanish online dictionary*

Como tercer intento, consultamos el diccionario colaborativo en línea *WordReference English-Spanish Dictionary* (figuras 27 y 28). En este caso, sí encontramos recogidas las acepciones que nos interesan para nuestro texto.

WordReference		Collins	WR Reverse (45)
En esta página: sello , sellar			
WordReference English-Spanish Dictionary © 2021:			
Principal Translations			
Spanish	English		
sello <i>nm</i>	(lo que estampa un dibujo o leyenda) Los cajeros del banco usan un sello para estampar la fecha en las fichas de depósito. Bank tellers use a rubber stamp to stamp the date on deposit slips.	stamp, rubber stamp <i>n</i>	
sello <i>nm</i>	(cartas: timbre postal) Cuando compres un sello le podrás enviar la carta a tu amiga. When you buy a stamp you will be able to send the letter to your friend.	stamp <i>n</i>	
sello <i>nm</i>	(lo que caracteriza a algo o alguien) Las figuras voluptuosas son el sello particular de Juan Carlos Botero. Voluptuous figures are the unique signature of Juan Carlos Botero's paintings.	signature <i>n</i> (figurative)	
Is something important missing? Report an error or suggest an improvement			
Additional Translations			
Spanish	English		
sello <i>nm</i>	(marca, figura o leyenda) Un recibo bancario sólo es válido si cuenta con el sello y la firma del cajero. A bank receipt is only valid if it has the teller's stamp and signature.	stamp <i>n</i> seal <i>n</i>	

Fig. 27. Consulta del término *sello* en el *WordReference English-Spanish Dictionary*

Principal Translations			
Spanish	English		
timbre <i>nm</i>	(aparato para avisar) El timbre de casa no funciona. The doorbell isn't working.	doorbell <i>n</i>	
timbre <i>nm</i>	(calidad del sonido) El timbre es la cualidad que nos permite distinguir la misma nota de dos instrumentos diferentes. The timbre is a quality that allows us to distinguish the same note on two different instruments.	timbre <i>n</i>	
Is something important missing? Report an error or suggest an improvement.			
Additional Translations			
Spanish	English		
timbre <i>nm</i>	(sello que se estampa) La carta debe llevar el timbre correspondiente. The letter must have the corresponding stamp (or: postage stamp).	stamp, postage stamp <i>n</i>	
timbre <i>nm</i>	(sello emitido del estado) Para recoger el título de la universidad tienes que comprar los timbres en el estanco. To pick up your college degree you need to buy the stamps (or: official stamps) at the store.	stamp, official stamp <i>n</i>	
Is something important missing? Report an error or suggest an improvement.			

Fig. 28. Consulta del término *timbre* en el *WordReference English-Spanish Dictionary*

4.1.7. Texto VII: Cláusula de un contrato de una concesión de una autopista

- Combinación lingüística: portugués > español
- Fecha texto origen: marzo 2020
- Motor de TA utilizado: traductor de DeepL
- Última consulta TA: 14 de febrero de 2021
- Tipo de texto: legal/técnico, ya que es la cláusula de un contrato de una concesión de una autopista.

Texto origen (PT)	Texto meta (ES)
O objeto do Contrato é a Concessão para exploração da infraestrutura e da prestação do serviço público de recuperação, operação , manutenção, monitoração , conservação, implantação de melhorias, ampliação de capacidade e manutenção do nível de serviço do Sistema Rodoviário, no prazo e nas condições previstas no Contrato e no PER, segundo o Escopo, os Parâmetros de Desempenho e os Parâmetros Técnicos estabelecidos.	El objeto del Contrato es la Concesión para la explotación de la infraestructura y la prestación del servicio público de recuperación, explotación , mantenimiento, vigilancia , conservación, implantación de mejoras, ampliación de capacidad y mantenimiento del nivel de servicio del Sistema Viario, en el plazo y en las condiciones establecidas en el Contrato y en el PER, según el Alcance, los Parámetros de Actuación y los Parámetros Técnicos establecidos

Tabla 12. Texto VII: Cláusula de un contrato de una concesión de una autopista

En rasgos generales, observamos que el texto resultante es fluido. Hay, no obstante, algunos errores léxicos que, aunque no impiden la comprensión general del texto, quizás sí la dificultan.

- El traductor automático traduce *exploração* por *explotación* y *operação* también por *explotación*, lo que genera ambigüedad en el texto meta. Resulta más apropiado traducir *operação* por *operación*.
- *Monitoração* se traduce por *vigilancia*, cuando en el lenguaje técnico del sector se prefiere el término *monitoreo* o *monitorización*.

Se observa también que no se adecúa la ortografía al español y encontramos mayúsculas que no resultan necesarias.

De nuevo, ante un texto así, donde la terminología supone el mayor reto para una buena comprensión del texto, creemos que es más apropiado acudir a diccionarios, puesto que se ofrecen diferentes acepciones y datos que permitan al usuario contextualizar su búsqueda. Esto facilitará que capturemos los matices y podamos elegir el equivalente más preciso.

Como adelantábamos en el texto V, los recursos lexicográficos en línea para la dirección portugués > español son limitados. Hemos buscados los términos *exploração*, *operação* y *monitoração* en *WordReference*. Para que constituyan una fuente directa, únicamente tomaremos como referencia los datos lexicográficos del *Gran diccionario español-portugués português-español*, de Espasa-Calpe, en la edición de 2001 (figura 29).



Fig. 29. Artículos de los términos *exploração* y *operação* en el *Gran diccionario español-portugués português-español*, de Espasa-Calpe (2001), cuyos datos recuperamos de la página web de *WordReference*

La consulta de *exploração* y *operação* se resuelve satisfactoriamente en la página web de *WordReference*. Sin embargo, la palabra *monitoração* no figura en el diccionario consultado (figura 30):



Fig. 30. Consulta del término *monitoração* en el *Gran diccionario español-portugués português-español*, de Espasa-Calpe (2001), cuyos datos alberga la página web de *WordReference*

Como fuente de consulta alternativa para el término *monitoração*, hemos recurrido a *Linguee* que, además de proporcionar un diccionario en línea multilingüe gratuito, constituye un amplio corpus de traducción de textos paralelos. En su diccionario portugués – español (figura 29), *Linguee* nos ofrece ejemplos donde figura el término consultado, pero no aporta ninguna información lexicográfica que nos ayude a determinar qué uso es el más adecuado para nuestro documento.

Para contextualizar el término de alguna manera, tendríamos que acudir a la selección de textos paralelos que ofrece *Linguee* al realizar consultas. (figura 31).



Fig. 31. Resultados de la consulta del término *monitoração* en *Linguee*

^ Fuentes externas (español → portugués)

[...] são necessários alguns sistemas em paralelo, tais como monitoração e supervisão de separadores de produção, injeção de água, [...]	Para la realización de esa tarea, son necesarios algunos sistemas paralelos, tales como monitoreo y supervisión de separadores de producción, inyección de [...]
[...] coletada durante a coronariografia, desde o processo de monitoração e medição das pressões dentro do coração, a injeção do [...]	[...] obtenida durante la coronariografía, desde el proceso de monitorización y la medición de las presiones en el corazón, la inyección [...]
[...] voltando para a Brightex para obter proteção confiável contra raios que seja segura, eficaz e de fácil monitoração e controle .	[...] recurriendo a Brightex para su protección contra rayos que sea confiable, segura, eficaz y fácil de supervisar y controlar .
Dessa forma, ficou demonstrado na prática que a monitoração on-line de buchas pode ser um instrumento adicional e confiável [...]	De esa manera, quedó demostrado en la práctica que el monitoreo on-line de bushings puede ser un instrumento adicional y [...]
[...] capturando informações importantes sobre as interações com clientes e gerenciando suas tarefas e atividades de monitoração .	[...] información importante acerca de las interacciones de los clientes y gestionar sus tareas y actividades de seguimiento .
[...] do parque e de outras áreas de conservação e modernizará os sistemas de monitoração e inspeção das áreas sob conservação.	[...] administración del parque y otras zonas de conservación y refinará los sistemas de control e inspección de las zonas bajo régimen de conservación.
[...] qualidade da água, assim como técnicas bioindicadoras para o desenvolvimento de dados comparativos e monitoração a longo prazo .	[...] de la calidad del agua, y técnicas de bioindicación para analizar datos existentes y efectuar monitoreos a largo plazo .
Foram automatizados os subsistemas de monitoração e supervisão de separadores de produção, injeção de água, injeção de gás [...]	Se automatizaron los subsistemas de monitoreo y supervisión de separadores de producción, inyección de agua, inyección de [...]

Fig. 32. Selección de textos paralelos de fuentes externas que recopila *Linguee*

En este caso, el corpus de textos paralelos de *Linguee* sí recupera los términos *monitoreo* o *monitorización*, que resolverían nuestra consulta. Sin embargo, es importante señalar que estas fuentes externas no siempre están contrastadas, con lo cual corremos el riesgo de dar por bueno un término que no lo es. Este ejemplo vuelve a poner de manifiesto la necesidad de alimentar los diferentes recursos de datos lexicográficos y no solo de corpus de documentos.

4.1.8. *Texto VIII: Cláusula de un contrato de arrendamiento*

- Combinación lingüística: francés > español
- Fecha documento origen: 2011
- Tipo de texto: jurídico
- Motor de TA utilizado: traductor de DeepL
- Última consulta TA: 13 de febrero de 2021

Texto origen (FR)	Texto meta (ES)
ARTICLE 4: CHARGES Charges forfaitaires: Toutes les charges et consommations (eau, électricité, chauffage, assurances) sont forfaitairement comprises dans le coût du loyer, à concurrence de 100€ par mois (respectivement 30€, 30€, 35€ et 5€). Un dépassement de ces consommations fera l'objet d'un décompte dès que les valeurs seront connues, que le preneur devra payer dans un délai d'un mois.	ARTÍCULO 4: TASAS Tarifas a tanto alzado: Todos los gastos y consumos (agua, electricidad, calefacción, seguro) están incluidos en el coste del alquiler, hasta 100 euros al mes (30 euros, 30 euros, 35 euros y 5 euros respectivamente). El exceso de estos consumos será objeto de un cálculo en cuanto se conozcan los valores, que el tomador deberá pagar en el plazo de un mes.

Tabla 13. *Texto VIII: Cláusula de un contrato de arrendamiento*

- En este párrafo, se observa cómo el motor de TA devuelve tres términos diferentes para la misma palabra: *charges* se traduce por *tasas**, *tarifas** y *gastos*, siendo esta última palabra la más adecuada por la naturaleza del texto (se hace referencia a los gastos por los servicios con que cuenta la vivienda arrendada).
- Por otro lado, el texto requiere la adecuación a las reglas ortográficas del texto meta. En francés, un espacio antecede a los dos puntos, algo que no sucede en español. En este párrafo, el motor de TA ha generado una traducción correcta en el título de la cláusula, pero no así en el subtítulo.

Si hubiéramos recurrido a un diccionario, ¿se habría evitado la confusión derivada de traducir *charges* por tres términos distintos? Creemos que, como poco, habría favorecido que la terminología estuviera unificada. Ahora bien,

el *Dictionnaire Larousse français-espagnol* en su versión en línea no habría resuelto nuestra búsqueda satisfactoriamente (figura 33), ya que traduce *charges* por *gastos de comunidad* y en el párrafo que figura más arriba, *charges* no se refiere a la cuota mensual que paga cada piso para el mantenimiento de la comunidad.

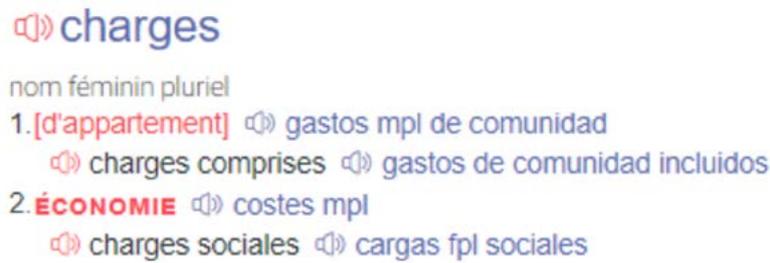


Fig. 33. Artículo del término *charges* en *Dictionnaire Larousse français-espagnol* en su versión en línea

El *Diccionario PONS español-francés* (figura 344) tampoco nos habría ayudado, ya que ni tan siquiera ofrece el equivalente *gastos* entre sus resultados. Por su parte, el *Diccionario WordReference Francés-Español* (figura 35) ofrece una definición que coincide con el matiz que estamos buscando para *charges*, pero el equivalente que ofrece en la lengua meta quizás no refleja la realidad lingüística del español, ya que lo habitual en los contratos de arrendamiento es referirse a *gastos* y no a *gastos accesorios*.

charge [ʃaʁʒ] .SUST. f		
charge (fardeau)	carga f a fig	...
charge ÉL (explosif)	carga f	...
charge (mission, rôle)	cargo m	...
charge (mission, rôle)	encargo m	...
charge (poste)	cargo m	...
charge MIL	carga f	...
à la charge de	a cargo de, por cuenta de	...
avoir qn à charge	tener a cargo a alg	...
prendre en charge qc	hacerse cargo de a/c	...
charges	cargas f/pl	...
charges	costes m/pl	...
charges (impôts)	gravamen m	...
charges sociales	cargas f/pl sociales	...

Fig. 34. Artículo del término *charge* en el *Diccionario PONS español-francés* en su versión en línea

Traductions supplémentaires	
Français	Espagnol
charge <i>nf</i>	(comptabilité : dépense) (gasto) cargo <i>nm</i> Les salaires représentent les plus grosses charges.
charges <i>nfpl</i>	(somme due pour services dans logement) gastos accesorios <i>nmpl + adj</i> Le loyer de cet appartement n'est pas très cher mais les charges sont élevées. Les charges de cet appartement incluent l'eau chaude, l'eau froide, l'entretien des parties communes et l'entretien des espaces verts.
Un oubli important ? Signalez une erreur ou suggérez une amélioration.	
Diccionario WordReference Francés-Español © 2021:	

Fig. 35. Consulta del término *charge* en el *Diccionario WordReference Francés-Español*

4.2. Valoración de resultados

El análisis del uso de la traducción automática en los textos anteriores evidencia cómo los resultados de la traducción automática vienen determinados por diferentes factores que no siempre es posible anticipar o controlar.

En algunos casos, como sucede en el texto I, con una labor de preedición, se puede preparar el texto para la traducción automática, de modo que se obtenga un mejor resultado y se invierta menos tiempo en la posesición. En otros casos, incluso siendo nativos de la lengua origen del documento, es muy complicado anticipar qué errores nos puede devolver el motor de TA puesto que no realiza una consulta directa de textos paralelos en la combinación lingüística seleccionada, sino que utiliza el inglés como lengua pivote. Como consecuencia, en el Texto IV, hemos visto que, ante estructuras sencillas, a priori similares entre FR y ES, el resultado no ha sido satisfactorio.

En lo que respecta al léxico, hemos querido comprobar si los errores que generaba la traducción automática se habrían podido evitar con la consulta de obras lexicográficas en línea. Con más o menos dificultad y dedicación, en rasgos generales, todas las consultas en combinación directa con el inglés se habrían resuelto de forma satisfactoria con la consulta de un diccionario bilingüe. En algunos casos, como sucedía en el Texto VI (apostilla de La Haya), además de la correcta elección de los equivalentes en *seal* y *stamp* en inglés, se habría garantizado el uso de una terminología unificada.

Además, gracias a la abundancia de remisiones de las que disponen los diccionarios frente a los motores de TA, podemos dotar al texto de una mayor naturalidad y fluidez, tal como queda reflejado en el Texto II, donde los envíos a otras palabras nos permitieron dar con el término *participación* como traducción de *engagement*, que se adecuaba más a la naturaleza de nuestro texto que el sugerido por el motor de TA (*compromiso*).

En el caso de las combinaciones lingüísticas FR > ES y PT > ES nos hemos encontrado con una limitación de recursos lexicográficos en línea de acceso libre y, los que había, quizás resultaban insuficientes para consultas de términos que eran más propios del lenguaje técnico.

A pesar de las dificultades, podemos concluir que las consultas FR > ES se han resuelto con un grado de éxito mayor que el que nos proporcionan los motores de TA, ya que el uso del inglés como lengua intermediaria puede ocasionar bastantes interferencias entre lenguas cercanas (Textos IV y VIII).

La combinación PT > ES ha presentado resultados dispares. En dos de los tres términos del Texto VII (*exploração* y *operação*), la información recuperada a través de la página de *WordReference* del *Gran diccionario español-portugués portugués-español* (Espasa-Calpe, 2001) ha servido para resolver nuestra consulta con éxito. Sin embargo, este mismo diccionario no contenía los elementos léxicos necesarios para solventar los problemas que presentaban los términos *monitoração* (texto 7) y la estructura *implantação de acostamentos* (Texto V). En estos casos, ha sido necesario recurrir a otros recursos PT > ES, como *Linguee*; a bases de datos terminológicas de PT > EN y, después, de EN > ES; y, por último, a fuentes documentales hasta encontrar la traducción correcta del término. Esto pone de manifiesto que los datos lexicográficos, independientemente de la forma en la que se presenten, siguen siendo necesarios, especialmente para combinaciones lingüísticas con idiomas diferentes al inglés.

Por lo general, se podría afirmar que los casos de ambigüedad léxica que presentaban los textos seleccionados se habrían resuelto mejor acudiendo a un diccionario.

5. Conclusiones

Los actuales hábitos de consulta de información de los usuarios se caracterizan por la necesidad de encontrar respuestas rápidas a las búsquedas realizadas. Como consecuencia, se observa una creciente demanda de diferentes recursos lexicográficos en línea, en especial, de los traductores automáticos, que se han posicionado como uno de los recursos en línea más demandados por usuarios no profesionales a la hora de abordar una traducción.

Varias son las razones de esto. Por un lado, la globalización económica ha impuesto el inglés como lengua franca de los negocios, y eso ha supuesto que muchos usuarios tengan que desarrollar labores de traducción o redacción en otros idiomas. Por otro lado, los hábitos han cambiado con la irrupción de internet: los internautas se han acostumbrado a la inmediatez, y esta tendencia hacia el consumo rápido de contenidos hace que, en ocasiones, los usuarios no se detengan a analizar o verificar la calidad de la información obtenida.

Con nuestro análisis de uso de motores de TA en textos, hemos podido comprobar cómo en todos los documentos sometidos a traducción automática hemos detectado, al menos, un error léxico. Hemos podido confirmar también que todas las consultas en combinación directa con el inglés se han resuelto de forma satisfactoria con la consulta de un diccionario bilingüe.

Para otros pares lingüísticos (FR > ES y PT > ES), los motores de TA no disponen de fuentes directas y se utiliza el inglés como lengua pivote. En estas combinaciones lingüísticas, nos hemos encontrado también con una limitación de recursos lexicográficos en línea de acceso libre. A pesar de las dificultades, en líneas generales, podemos concluir que las consultas FR > ES y PT > ES se han resuelto con un grado de éxito mayor en los diccionarios utilizados que el que nos proporcionan los motores de TA, ya que el paso por el inglés ocasiona bastantes interferencias entre lenguas a priori cercanas y con estructuras similares.

Esto pone de manifiesto que los datos lexicográficos, independientemente de la forma en la que se presenten, siguen siendo necesarios, especialmente para combinaciones lingüísticas con idiomas diferentes al inglés.

El rendimiento de los motores de TA tiene numerosas carencias. Ofrecen la traducción que consideran más adecuada en función del análisis de su corpus de textos paralelos, sin aportar mayor contexto, y la acompañan de una serie de datos adicionales, sin interconexión entre sí, que figuran en la misma interfaz y que aportan muy poco a la consulta: definiciones en la lengua origen que no guardan relación con las propuestas de traducción, ejemplos fuera de contexto, catálogos de sinónimos donde figuran términos sin ningún tipo de lógica que resultan irrelevantes para nuestra consulta, etc.

En contraste con lo anterior, en los diccionarios bilingües consultados no solo encontramos el término equivalente en la lengua meta, sino que obtenemos una serie de informaciones de otros aspectos de la lengua (categoría gramatical, información geográfica complementaria, indicaciones de uso...), que proporciona esos pequeños matices que son esenciales para transmitir el significado deseado.

El uso de los traductores automáticos como herramientas lexicográficas, lejos de ser una moda pasajera, es una apuesta en firme de los gigantes de las TIC, que además de los esfuerzos por perfeccionar los motores de traducción en línea, están ampliando horizontes con el desarrollo de aplicaciones para los dispositivos móviles.

Esto nos lleva a reflexionar lo siguiente: si un usuario común, especialmente el nativo digital, ha cambiado su forma de comunicarse por escrito, ¿qué nos hace pensar que no ocurre lo mismo con sus hábitos de consulta lexicográfica? Si a golpe de aplicación móvil dan por resuelta su duda, ¿se va a invertir tiempo en contrastar la respuesta, en cuestionar si la fuente es fiable? Nuestra experiencia personal es que no siempre. Nuestro trabajo ha demostrado que los diccionarios (o los datos en ellos contenidos) siguen siendo necesarios aunque la realidad sea que los diccionarios tradicionales, como se entendían hasta ahora, hayan dejado de percibirse como una fuente de autoridad.

Agradecimientos

Este texto es resultado del proyecto “Etiquetador semántico multilingüe automático y sostenible ESMAS-ES+” (PID2022-137170OB-100), financiado por MCIN/AEI/FEDER.

Contribución de autoría CREDIT

MCMG ha elaborado el texto para su publicación y MLG ha aportado los ejemplos.

Referencias bibliográficas

- Aranberri, Nora (2014). «Posedición, productividad y calidad». *Revista Tradumàtica: tecnologies de la traducció*, Universitat Autònoma de Barcelona, 12: 471-477 [Disponible en <https://ddd.uab.cat/record/130152> (Última consulta: 11 de febrero de 2021)].
- ASALE (2010). *Diccionario de americanismos*. [Disponible en <https://www.asale.org/obras-y-proyectos/diccionarios/diccionario-de-americanismos> (Última consulta: 12 de febrero de 2021)].
- ASALE (2010). *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- ASALE (2011). *Nueva gramática básica de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- ASALE (2014). *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.4 en línea]. [Disponible en: <https://dle.rae.es> (Última consulta: 11 de febrero de 2021)].
- Cambridge University Press (n.d.). «Cambridge English-Spanish Dictionary» [Disponible en <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/> (Última consulta: 26 de febrero de 2021)].
- Centro de Traducción de los Órganos de la Unión Europea (2021). «IATE. European Union Terminology» [Disponible en <https://iate.europa.eu/home> (Última consulta: 14 de febrero de 2021)].

- DeepL (2021). «El Traductor de DeepL» [Disponible en <https://www.deepl.com/translator.html> (Última consulta 12 de febrero de 2021)].
- DeepL (2021). «Linguee» [Disponible en <https://www.linguee.es/> (Última consulta: 26 de febrero de 2021)].
- Espasa-Calpe (2001). «Gran diccionario español-portugués portugués-español» [Disponible en <https://www.wordreference.com/espt/> (Última consulta: 26 de febrero de 2021)].
- Google (2021). «Google Traductor». [Disponible en <https://translate.google.com/intl/es/about/> (Última consulta: 12 de febrero de 2021)].
- HEMINGWAYTRADUCE (2017). «Clasificación de los errores de la traducción automática». [Disponible en <https://hemingwaytraduce.wordpress.com/2017/09/27/clasificacion-de-los-errores-de-la-traduccion-automatica/> (Última consulta: 12 de febrero de 2021)].
- Hu, Ke y Cadwell, Patricio (2016). «A Comparative Study of Post-editing Guidelines». *Baltic Journal of Modern Computing*, 4(2): 346-353 [Disponible en <https://www.researchgate.net/publication/303564681> (Última consulta: 11 de febrero de 2021)].
- Larousse (n.d.). «*Dictionnaire Larousse français-espagnol*» [Disponible en <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-es-pagnol> (Última consulta: 26 de febrero de 2021)].
- Maldonado González, María Concepción (2019). «Las investigaciones de mercado en lexicografía comercial: un aprendizaje para el mundo académico e investigador». *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras*, 10: 101-118 [Disponible en <https://doi.org/10.17345/rile10.2557> (Última consulta: 11 de junio de 2021)].
- Maldonado González, María Concepción; Liébana González, María (2021). Los motores de traducción automática y su uso como herramienta lexicográfica en la traducción de unidades léxicas aisladas. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 88, 189-211, <https://dx.doi.org/10.5209/clac.77002>
- Massardo, Isabella; van der Meer, Jaap et al (2016). «MT Post-Editing Guidelines». [Disponible en <https://www.taus.net/think-tank/reports/postedit-reports/taus-post-editing-guidelines> (Última consulta: 11 de febrero de 2021)].
- Merriam-Webster (2021). «Dictionary by Merriam-Webster». [Disponible en <https://www.merriam-webster.com/> (Última consulta: 14 de febrero de 2021)].
- Microsoft (2021). «Microsoft Bing» [Disponible en <https://www.bing.com/translator/> (Última consulta: 12 de febrero de 2021)].
- Mogas, María (2015). «La traducción automática: ¿una amenaza para el traductor en el siglo XXI?». Trabajo de fin de grado. Universitat Autònoma de Barcelona [Disponible en https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2016/tfg_46627/TFG2015-16_FTI_Mogas-Ribas.pdf (Última consulta: 12 de febrero de 2021)].
- Ortiz, María (2015). «El empleo de la traducción en línea en el aula de lengua extranjera». *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas*, 18: 48-51 [Disponible en <https://www.nebrija.com/revista-linguistica/files/revistasPDF/Revista%20completa%2018.pdf> (Última consulta: 10 de febrero de 2021)]. <https://doi.org/10.26378/rmlael918252>
- Páez, María (2018). «La traducción automática en internet: Google Traductor y Baidu Translate». Trabajo de fin de grado. Universitat Autònoma de Barcelona [Disponible en https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2019/tfg_175529/TFG_2018-19_FTI_Paez-Merida.pdf (Última consulta: 12 de febrero de 2021)].
- Parra, Carla (2018). «Evolución de la traducción automática». *La Linterna del Traductor. La revista multilingüe de Asetrad*, 16: 20-27 [Disponible en http://www.lalinternadeltraductor.org/pdf/lalinterna_n16.pdf (Última consulta: 10 de febrero de 2021)].
- PONS (2021). «Diccionario PONS español-francés» [Disponible en <https://es.pons.com/traducción/francés-español> (Última consulta: 26 de febrero de 2021)].
- PONS (2021). «Diccionario PONS inglés-español» [Disponible en <https://es.pons.com/traducción/español-inglés> (Última consulta: 26 de febrero de 2021)].
- Priberam (2021). «Dicionário da Língua Portuguesa» [Disponible en <http://dicionario.priberam.org/> Última consulta: 14 de febrero de 2021)].
- SDL Trados (2016). «¿Qué es la traducción automática» [Disponible en: <https://www.sdltrados.com/es/solutions/machine-translation.html#:~:text=La%20traducci%C3%B3n%20autom%C3%A1tica%20es%20aquella,por%20ordenador%2C%20automatizada%20o%20instant%C3%A1nea?> (Última consulta: 12 de febrero de 2021)].
- SYSTRAN (2010). «¿Qué es la traducción automática? Traducción automática basada en reglas vs. traducción automática estadística» [Disponible en <https://www.systransoft.com/es/systran/tecnologia/que-es-la-traduccion-automatica/> (Última consulta: 12 de febrero de 2021)].
- Tarp, Sven (2019). «La ventana al futuro: despidiéndose de los diccionarios para abrazar la lexicografía». *RILEX. Revista Sobre Investigaciones léxicas*, 2(2), 5-36. [Disponible en <http://dx.doi.org/10.17561/rilex.v2.n2.1> (Última consulta: 10 de febrero de 2021)].
- Taus. The language Data Network (2021). [Disponible en <https://www.taus.net> (Última consulta: 10 de febrero de 2021)].
- Tradel Barcelona (2017). «Errores de los traductores automáticos» [Disponible en <https://blog.tradel-barcelona.com/2017/01/31/errores-de-los-traductores-automaticos/> (Última consulta: 11 de febrero de 2021)].
- Tradúcete (2017). «Los problemas de los traductores automáticos» [Disponible en <http://www.traducete.com/blog/los-problemas-de-los-traductores-automaticos/#:~:text=La%20traducci%C3%B3n%20de%20los%20traductores,texto%2C%20traduce%20de%20forma%20literal.> (Última consulta: 12 de febrero de 2021)].
- Useless paperclip: Blog de informática y traducción (2017). «Traducción automática basada en reglas». [Disponible en: <https://uselesspaperclip2.wordpress.com/2017/09/20/traduccion-automatica-basada-en-reglas/> (Última consulta: 11 de febrero de 2021)].
- Vilas, Manuel (2019). *Alegria*. Barcelona: Planeta de libros.
- Viver, Paula (2018). «La evaluación de las herramientas de traducción automática (TA) desde la perspectiva del traductor: Google Translate, Bing, Babylon y Systran». Trabajo Fin de Grado. Universidad de Valladolid [Disponible en <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/33981> (Última consulta: 12 de febrero de 2021)].
- WordReference (2021). «Diccionario WordReference Francés-Español» [Disponible en <https://www.wordreference.com/esfr/> (Última consulta: 26 de febrero de 2021)].
- WordReference (2021). «WordReference English-Spanish Dictionary» [Disponible en <https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=> (Última consulta: 26 de febrero de 2021)].